

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

3/2225 **Протокол по охране окружающей среды к Договору об Антарктике*** (16.03.2009)

Вступило в силу для Республики Беларусь 15 августа 2008 года

Преамбула

Государства – участники настоящего Протокола к Договору об Антарктике, в дальнейшем именуемые Сторонами,

убежденные в необходимости усиления охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;

убежденные в необходимости укрепления системы Договора об Антарктике для обеспечения того, чтобы Антарктика и впредь всегда использовалась исключительно в мирных целях и не стала ареной или предметом международных разногласий;

учитывая особый правовой и политический статус Антарктики и ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике за обеспечение того, чтобы любая деятельность в Антарктике соответствовала целям и принципам Договора об Антарктике;

напоминая об определении Антарктики как Особо сохраняемого района и других мерах, принятых в рамках системы Договора об Антарктике, по охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;

признавая далее имеющиеся в Антарктике уникальные возможности для проведения научного мониторинга и исследований процессов, имеющих как глобальное, так и региональное значение;

подтверждая принципы сохранения, содержащиеся в Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики;

убежденные, что разработка всеобъемлющего режима охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем отвечает интересам человечества в целом;

желая с этой целью дополнить Договор об Антарктике;

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Протокола:

а) «Договор об Антарктике» означает Договор об Антарктике, заключенный в Вашингтоне 1 декабря 1959 года;

б) «Район действия Договора об Антарктике» означает район, на который распространяются положения Договора об Антарктике в соответствии со статьей VI этого Договора;

с) «Консультативное совещание по Договору об Антарктике» означает совещания, упомянутые в статье IX Договора об Антарктике;

д) «Консультативные Стороны Договора об Антарктике» означает Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике, имеющие право назначать представителей для участия в совещаниях, упомянутых в статье IX этого Договора;

е) «Система Договора об Антарктике» означает Договор об Антарктике, действующие в рамках этого Договора меры, связанные с ним отдельные действующие международные документы и действующие в рамках этих документов меры;

ф) «Арбитражный трибунал» означает Арбитражный трибунал, учрежденный в соответствии с Дополнением к настоящему Протоколу, которое составляет его неотъемлемую часть;

г) «Комитет» означает Комитет по охране окружающей среды, учрежденный в соответствии со статьей 11.

* Республика Беларусь присоединилась Указом Президента Республики Беларусь от 10 апреля 2008 г. № 200 «О присоединении Республики Беларусь к Протоколу по охране окружающей среды к Договору об Антарктике» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2008 г., № 92, 1/9611)

Статья 2 Цель и назначение

Стороны берут на себя ответственность за всеобъемлющую охрану окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и настоящим определяют Антарктику в качестве природного заповедника, предназначенного для мира и науки.

Статья 3 Природоохранные принципы

1. Охрана окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и непреходящая ценность Антарктики, включая первозданность ее природы и ее эстетическую ценность и значимость как района проведения научных исследований, в частности исследований, необходимых для понимания глобальной окружающей среды, должны являться одним из основных факторов, принимаемых во внимание при планировании и осуществлении любой деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

2. С этой целью:

a) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться таким образом, чтобы ограничить отрицательные воздействия на окружающую среду Антарктики и зависящие от нее и связанные с ней экосистемы;

b) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться таким образом, чтобы избежать:

i) отрицательных влияний на характер климата и погоды;

ii) значительных отрицательных влияний на качество воздуха и воды;

iii) значительных изменений в атмосферной, наземной (включая водную), ледовой или морской средах;

iv) вредных изменений в распределении, количестве или продуктивности видов или популяций видов фауны и флоры;

v) дальнейшей опасности для уже находящихся под угрозой исчезновения видов или популяций таких видов; или

vi) ухудшения или существенного риска для районов биологического, научного, исторического, эстетического значения или имеющих значение ввиду первозданности природы;

c) деятельность в районе действия Договора об Антарктике должна планироваться и осуществляться на основе информации, достаточной для проведения предварительных оценок и вынесения обоснованных заключений о ее возможных воздействиях на окружающую среду Антарктики и зависящие от нее и связанные с ней экосистемы, а также на значимость Антарктики для проведения научных исследований; такие заключения должны в полной мере учитывать:

i) масштабы конкретной деятельности, включая ее район, продолжительность и интенсивность;

ii) кумулятивное воздействие конкретной деятельности как самой по себе, так и в сочетании с другими видами деятельности в районе действия Договора об Антарктике;

iii) будет ли конкретная деятельность негативно влиять на любую другую деятельность в районе действия Договора об Антарктике;

iv) имеются ли технологии и процедуры для обеспечения экологически безопасных операций;

v) существует ли возможность мониторинга ключевых параметров окружающей среды и компонентов экосистем для определения и обеспечения раннего оповещения о любых отрицательных влияниях конкретной деятельности и обеспечения такого изменения процедур проведения операций, какое может быть необходимо в свете результатов мониторинга или расширения знаний об окружающей среде Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистемах; и

vi) имеется ли способность незамедлительного и эффективного реагирования на аварии, особенно те, которые потенциально могут влиять на окружающую среду;

d) должен проводиться постоянный и эффективный мониторинг для осуществления оценки воздействия ведущейся деятельности, включая проверку прогнозируемых воздействий;

e) должен проводиться постоянный и эффективный мониторинг для облегчения раннего выявления возможных непредвиденных последствий деятельности, осуществляемой как в районе действия Договора об Антарктике, так и за его пределами, для окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

3. Деятельность должна планироваться и осуществляться в районе действия Договора об Антарктике таким образом, чтобы отдавать приоритетное значение научной деятельности и сохранять значимость Антарктики как района проведения таких исследований, включая исследования, необходимые для понимания глобальной окружающей среды.

4. Деятельность, осуществляемая в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ними вспомогательную логистическую деятельность, должна:

- а) осуществляться в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье; и
- б) изменяться, приостанавливаться или прекращаться, если она воздействует или создает угрозу воздействия на окружающую среду Антарктики или зависящие от нее или связанные с ней экосистемы несовместимым с этими принципами образом.

Статья 4

Взаимосвязь с другими компонентами системы Договора об Антарктике

1. Настоящий Протокол дополняет Договор об Антарктике и не изменяет его и не вносит в этот Договор поправки.

2. Ничто в настоящем Протоколе не ущемляет прав и обязательств Сторон настоящего Протокола по другим действующим международным документам в рамках системы Договора об Антарктике.

Статья 5

Соответствие другим компонентам системы Договора об Антарктике

Стороны консультируются и сотрудничают с Договаривающимися Сторонами других действующих международных документов в рамках системы Договора об Антарктике и их соответствующими органами с целью обеспечить достижение целей и соблюдение принципов настоящего Протокола и избегать создания любых препятствий в достижении целей и соблюдении принципов этих документов или любого несоответствия между осуществлением этих документов и настоящего Протокола.

Статья 6

Сотрудничество

1. Стороны сотрудничают при планировании и осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике. С этой целью каждая Сторона прилагает усилия к тому, чтобы:

- а) осуществлять совместные программы, имеющие научное, техническое и образовательное значение, по охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем;
- б) предоставлять соответствующую помощь другим Сторонам в подготовке оценок воздействия на окружающую среду;
- в) по запросу предоставлять другим Сторонам информацию, касающуюся любой потенциальной опасности для окружающей среды, и оказывать содействие в сведении к минимуму последствий аварий, которые могут нанести ущерб окружающей среде Антарктики или зависящим от нее и связанным с ней экосистемам;
- г) консультироваться с другими Сторонами в отношении выбора мест для размещения будущих станций или средств обслуживания, чтобы избежать кумулятивного воздействия, вызванного их избыточной концентрацией в любом месте;
- д) где это целесообразно, проводить совместные экспедиции и совместно использовать станции и другие средства обслуживания; и
- е) предпринимать такие шаги, которые могут быть согласованы на Консультативных совещаниях по Договору об Антарктике.

2. Каждая Сторона по мере возможности предоставляет информацию, которая может быть полезной другим Сторонам при планировании и осуществлении их деятельности в районе действия Договора об Антарктике, с целью охраны окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

3. Стороны сотрудничают с теми Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в районах, примыкающих к району действия Договора об Антарктике, с целью обеспечения того, чтобы деятельность в районе действия Договора об Антарктике не оказывала вредного воздействия на окружающую среду в этих районах.

Статья 7

Запрещение деятельности, связанной с минеральными ресурсами

Любая деятельность, связанная с минеральными ресурсами, за исключением научных исследований, запрещается.

Статья 8

Оценка воздействия на окружающую среду

1. На предлагаемую деятельность, упомянутую в пункте 2 ниже, распространяются установленные в Приложении I процедуры предварительной оценки воздействия этой деятельности на окружающую среду Антарктики или на зависящие от нее или связанные с ней экосистемы согласно тому, определяется ли эта деятельность как:

- а) имеющая менее чем незначительное или ограниченное по времени воздействие;
- б) имеющая незначительное или ограниченное по времени воздействие; или
- с) имеющая более чем незначительное или ограниченное по времени воздействие.

2. Каждая Сторона обеспечивает применение установленных в Приложении I процедур оценки воздействия в процессе планирования, предшествующего принятию решений относительно любой деятельности в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ними вспомогательную логистическую деятельность.

3. Процедуры оценки воздействия, установленные в Приложении I, применяются к любому изменению деятельности независимо от того, возникает ли изменение вследствие увеличения или уменьшения интенсивности существующей деятельности, добавления вида деятельности, прекращения действия средств обслуживания или в других случаях.

4. В случаях, когда деятельность планируется совместно более чем одной Стороной, участвующие Стороны назначают одну из них координатором претворения в жизнь процедур оценки воздействия на окружающую среду, установленных в Приложении I.

Статья 9

Приложения

1. Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть.

2. Приложения, дополнительные к Приложениям I–IV, могут одобряться и вступать в силу в соответствии со статьей IX Договора об Антарктике.

3. Поправки и изменения к Приложениям могут одобряться и вступать в силу в соответствии со статьей IX Договора об Антарктике при том понимании, что любое Приложение может само предусматривать процедуру ускоренного вступления в силу поправок и изменений.

4. Приложения и любые поправки и изменения к ним, вступившие в силу в соответствии с пунктами 2 и 3 выше, если само Приложение не предусматривает иного в отношении вступления в силу любой поправки или изменения к нему, вступают в силу в отношении Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая не является Консультативной Стороной Договора об Антарктике или которая не являлась Консультативной Стороной Договора об Антарктике в момент одобрения, когда уведомление о принятии этой Договаривающейся Стороной получено депозитарием.

5. Если в самом Приложении не предусмотрено иного, на него распространяются процедуры урегулирования споров, установленные в статьях 16–20.

Статья 10

Консультативные совещания по Договору об Антарктике

1. Консультативные совещания по Договору об Антарктике, руководствуясь имеющимися наилучшими научными и техническими рекомендациями:

а) определяют в соответствии с положениями настоящего Протокола общую политику по всеобъемлющей охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем; и

б) принимают меры в соответствии со статьей IX Договора об Антарктике для осуществления настоящего Протокола.

2. Консультативные совещания по Договору об Антарктике рассматривают работу Комитета и в полной мере учитывают его соображения и рекомендации при выполнении задач, упомянутых в пункте 1 выше, а также мнение Научного комитета по антарктическим исследованиям.

Статья 11

Комитет по охране окружающей среды

1. Настоящим учреждается Комитет по охране окружающей среды.

2. Каждая Сторона имеет право быть членом Комитета и назначать представителя, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Статус наблюдателя в Комитете открыт для любой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая не является Стороной настоящего Протокола.

4. Комитет приглашает для участия в качестве наблюдателей на свои заседания председателя Научного комитета по антарктическим исследованиям и председателя Научного комитета по сохранению морских живых ресурсов Антарктики. Комитет может также с одобрения Консультативного совещания по Договору об Антарктике приглашать для участия в качестве наблюдателей на свои заседания другие соответствующие научные, природоохранные и технические организации, которые могут содействовать его работе.

5. Комитет представляет отчет Консультативному совещанию по Договору об Антарктике о каждом из своих заседаний. Отчет охватывает все вопросы, рассмотренные на заседании, и отражает все высказанные мнения. Отчет направляется Сторонам и наблюдателям, присутствующим на этом заседании, после чего он делается общедоступным.

6. Комитет принимает свои правила процедуры, которые подлежат одобрению Консультативным совещанием по Договору об Антарктике.

Статья 12 Функции Комитета

1. Функциями Комитета являются представление соображений и формулирование рекомендаций Сторонам в связи с осуществлением настоящего Протокола, включая действие его Приложений, для рассмотрения на Консультативных совещаниях по Договору об Антарктике и выполнение других функций, которые могут быть возложены на него Консультативным совещанием по Договору об Антарктике. В частности, он представляет соображения в отношении:

- a) эффективности мер, принимаемых в соответствии с настоящим Протоколом;
- b) необходимости совершенствования, усиления или иного улучшения таких мер;
- c) необходимости в дополнительных мерах, включая дополнительные Приложения, где это целесообразно;
- d) применения и осуществления процедур оценки воздействия на окружающую среду, установленных в статье 8 и Приложении I;
- e) средств уменьшения или ослабления воздействия деятельности в районе действия Договора об Антарктике;
- f) процедур для ситуаций, требующих неотложных действий, включая ответные действия в чрезвычайных экологических ситуациях;
- g) действия и дальнейшей разработки системы Особо охраняемых районов Антарктики;
- h) процедур инспекции, включая форматы инспекционных отчетов и контрольные листы для проведения инспекций;
- i) сбора, хранения, обмена и оценки информации, связанной с охраной окружающей среды;
- j) состояния окружающей среды Антарктики; и
- k) необходимости проведения научных исследований, включая мониторинг окружающей среды, связанных с осуществлением настоящего Протокола.

2. При осуществлении своих функций Комитет в надлежащих случаях консультируется с Научным комитетом по антарктическим исследованиям, Научным комитетом по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и с другими соответствующими научными, природоохранными и техническими организациями.

Статья 13 Соблюдение настоящего Протокола

1. Каждая Сторона в пределах своей компетенции принимает соответствующие меры, включая принятие законов и правил, административные акты и принудительные меры, необходимые для обеспечения соблюдения настоящего Протокола.

2. Каждая Сторона прилагает надлежащие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не осуществлял деятельность, противоречащую настоящему Протоколу.

3. Каждая Сторона уведомляет все другие Стороны о мерах, принятых в соответствии с пунктами 1 и 2 выше.

4. Каждая Сторона обращает внимание всех других Сторон на любую деятельность, которая, по ее мнению, наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящего Протокола.

5. Консультативные совещания по Договору об Антарктике обращают внимание любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, на любую деятельность, осуществляемую этим государством, его органами, учреждениями, физическими или юридическими лицами, морскими, воздушными судами или другими транспортными средствами, которая наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящего Протокола.

Статья 14 Инспекция

1. Для содействия охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и обеспечения соблюдения настоящего Протокола Консультативные Стороны Договора об Антарктике организуют, индивидуально или коллективно, инспекции наблюдателями в соответствии со статьей VII Договора об Антарктике.

2. Наблюдателями считаются:

а) наблюдатели, назначаемые любой Консультативной Стороной Договора об Антарктике, которые являются ее гражданами; и

б) любые наблюдатели, назначаемые на Консультативных совещаниях по Договору об Антарктике, для проведения инспекций в соответствии с процедурами, устанавливаемыми Консультативным совещанием по Договору об Антарктике.

3. Стороны в полной мере сотрудничают с наблюдателями, проводящими инспекции, и обеспечивают во время инспекций доступ наблюдателям ко всем частям станций, установкам, оборудованию, морским и воздушным судам, открытым для инспекций в соответствии со статьей VII (3) Договора об Антарктике, а также ко всем ведущимся там записям, которые требуются в соответствии с настоящим Протоколом.

4. Отчеты инспекций направляются Сторонам, чьи станции, установки, оборудование, морские и воздушные суда упомянуты в отчетах. После того как этим Сторонам предоставлена возможность сделать свои замечания, отчеты с любыми замечаниями по ним рассылаются всем Сторонам и Комитету, рассматриваются на следующем Консультативном совещании по Договору об Антарктике и после чего делаются общедоступными.

Статья 15 Ответные действия в чрезвычайных ситуациях

1. В целях реагирования на чрезвычайные экологические ситуации в районе действия Договора об Антарктике каждая Сторона соглашается:

а) обеспечивать незамедлительные и эффективные ответные действия в отношении таких чрезвычайных ситуаций, которые могут возникнуть в связи с осуществлением научно-исследовательских программ, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ними вспомогательную логистическую деятельность; и

б) составлять планы действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования на случаи, имеющие потенциальное отрицательное влияние на окружающую среду Антарктики или зависящие от нее и связанные с ней экосистемы.

2. С этой целью Стороны:

а) сотрудничают в составлении и осуществлении таких планов действий в чрезвычайных ситуациях; и

б) устанавливают процедуры для немедленного уведомления и совместных ответных действий в чрезвычайных экологических ситуациях.

3. При осуществлении настоящей статьи Стороны учитывают рекомендации соответствующих международных организаций.

Статья 16 Материальная ответственность

В соответствии с целями настоящего Протокола по всеобъемлющей охране окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем Стороны разработают правила и процедуры, касающиеся материальной ответственности за ущерб, возникающий в результате деятельности в районе действия Договора об Антарктике, на которую распространяется настоящий Протокол. Такие правила и процедуры будут включены в одно или более Приложений, принимаемых в соответствии со статьей 9 (2).

Статья 17 Ежегодный отчет Сторон

1. Каждая Сторона ежегодно отчитывается о шагах, предпринятых по осуществлению настоящего Протокола. Такие отчеты включают уведомления, сделанные в соответствии со статьей 13 (3), планы действий в чрезвычайных ситуациях, подготовленные в соответствии со статьей 15, и любые другие уведомления и информацию, требуемые в соответствии с настоящим Протоколом, если в отношении их не действуют другие положения, касающиеся распространения и обмена информацией.

2. Отчеты, составленные в соответствии с пунктом 1 выше, направляются всем Сторонам и Комитету, рассматриваются на следующем Консультативном совещании по Договору об Антарктике и делаются общедоступными.

Статья 18 **Урегулирование споров**

В случае возникновения спора в отношении толкования или применения настоящего Протокола Стороны в споре по просьбе любой из них консультируются между собой в возможно короткий срок с целью урегулирования спора путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или других мирных средств, на которые согласятся Стороны в споре.

Статья 19 **Выбор процедуры урегулирования споров**

1. Каждая Сторона при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу или в любое время после этого может выбрать путем подачи письменного заявления одно или оба из следующих средств урегулирования споров в отношении толкования или применения статей 7, 8 и 15 и, если Приложение не предусматривает иного, положений любого Приложения, а также статьи 13 в той части, в которой она касается этих статей и положений:

- a) Международный суд ООН;
- b) Арбитражный трибунал.

2. Заявление, сделанное согласно пункту 1 выше, не затрагивает действия статьи 18 и статьи 20 (2).

3. Сторона, не сделавшая заявление согласно пункту 1 выше или в отношении которой заявление утратило силу, считается признавшей компетенцию Арбитражного трибунала.

4. В случае, если Стороны в споре приняли одно и то же средство урегулирования спора, он может быть передан на рассмотрение только по этой процедуре, если только Стороны не согласятся об ином.

5. В случае, если Стороны в споре не приняли одно и то же средство урегулирования спора или если обе Стороны приняли оба средства, спор может быть передан на рассмотрение только Арбитражного трибунала, если Стороны не согласятся об ином.

6. Заявление, сделанное согласно пункту 1 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев с того момента, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение депозитарию.

7. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, рассматриваемых Международным судом ООН или Арбитражным трибуналом, если Стороны в споре не согласятся об ином.

8. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, сдаются на хранение депозитарию, который рассылает их копии всем Сторонам.

Статья 20 **Процедуры урегулирования споров**

1. Если Стороны в споре относительно толкования или применения статей 7, 8 и 15 или, если Приложение не предусматривает иного, положений любого Приложения и статьи 13 в той части, в которой она касается этих статей и положений, не пришли к соглашению относительно выбора средств его урегулирования в течение 12 месяцев с момента просьбы о консультации в соответствии со статьей 18, спор по просьбе любой из Сторон в споре передается для урегулирования в соответствии с процедурой, определенной на основании статьи 19 (4) и (5).

2. Арбитражный трибунал не обладает компетенцией выносить решения или высказываться в отношении любых вопросов, подпадающих под статью IV Договора об Антарктике. Кроме того, ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как наделяющее Международный суд ООН или любой другой трибунал, учрежденный с целью урегулирования споров между Сторонами, компетенцией или юрисдикцией выносить решения или высказываться иным способом по любым вопросам, подпадающим под статью IV Договора об Антарктике.

Статья 21 **Подписание**

Настоящий Протокол открыт для подписания в Мадриде 4 октября 1991 года и затем в Вашингтоне до 3 октября 1992 года любым государством, являющимся Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.

Статья 22 **Ратификация, принятие, одобрение или присоединение**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.

2. После 3 октября 1992 года настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, являющегося Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.

3. Ратификационные грамоты и документы о принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое настоящим назначается депозитарием.

4. После даты вступления в силу настоящего Протокола Консультативные Стороны Договора об Антарктике не будут предпринимать действия по получению уведомления, касающегося права Договаривающейся Стороны об Антарктике назначать представителей для участия в Консультативных совещаниях по Договору об Антарктике в соответствии со статьей IX (2) Договора об Антарктике, если эта Договаривающаяся Сторона до этого не ратифицировала, приняла, одобрила или присоединилась к настоящему Протоколу.

Статья 23

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении всеми государствами, являющимися Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на дату одобрения настоящего Протокола.

2. Для каждой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, которая после даты вступления настоящего Протокола в силу сдает на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии, одобрении или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таких документов.

Статья 24

Оговорки

Оговорки к настоящему Протоколу не разрешаются.

Статья 25

Изменения или поправки

1. Не нарушая положений статьи 9, настоящий Протокол может быть изменен или в него может быть внесена поправка в любое время в соответствии с процедурами, установленными в статье XII (1) «а» и «b» Договора об Антарктике.

2. Если по истечении 50 лет со дня даты вступления в силу настоящего Протокола любая из Консультативных Сторон Договора об Антарктике того потребует путем обращения к депозитарию, то будет созвана так скоро, как это практически осуществимо, конференция для рассмотрения вопроса о том, как действует настоящий Протокол.

3. Изменение или поправка, предложенные на любой конференции по обзору действия, созванной в соответствии с пунктом 2 выше, одобряются большинством Сторон, включая 3/4 государств, являющихся Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на момент одобрения настоящего Протокола.

4. Изменение или поправка, одобренные в соответствии с пунктом 3 выше, вступают в силу после ратификации, принятия, одобрения и присоединения 3/4 Консультативных Сторон Договора об Антарктике, включая ратификацию, принятие, одобрение и присоединение всеми государствами, являющимися Консультативными Сторонами Договора об Антарктике на момент одобрения настоящего Протокола.

5.

а) В том, что касается статьи 7, то содержащийся в ней запрет на деятельность, связанную с минеральными ресурсами Антарктики, продолжается до тех пор, пока не вступит в силу юридически обязательный режим в отношении освоения минеральных ресурсов Антарктики, включающий согласованные средства для определения того, приемлема ли любая такая деятельность, и если да, то на каких условиях. Этот режим должен полностью сохранять интересы всех государств, указанных в статье IV Договора об Антарктике, и применять содержащиеся в ней принципы. В связи с этим, если изменение или поправка к статье 7 предлагаются на конференции по обзору действия, упоминаемой в пункте 2 выше, они должны включать такой юридически обязательный режим.

б) Если любое такое изменение или поправка не вступает в силу в течение трех лет после даты их принятия, любая Сторона может в любое время после этого уведомить депозитария о своем выходе из настоящего Протокола, и этот выход вступает в силу через два года после получения уведомления депозитарием.

Статья 26

Уведомление депозитарием

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике:

а) о подписании настоящего Протокола и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;

б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и любого дополнительного Приложения к нему;

- с) о дате вступления в силу любого изменения или поправки к настоящему Протоколу; и
- д) о сдаче на хранение заявлений и уведомлений в соответствии со статьей 19;
- е) любое уведомление, полученное в соответствии со статьей 25 (5) «b».

Статья 27

Аутентичные тексты и регистрация в Организации Объединенных Наций

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение в архивы Правительства Соединенных Штатов Америки, которое препровождает его должным образом заверенные копии всем Договаривающимся Сторонам Договора об Антарктике.

2. Настоящий Протокол будет зарегистрирован депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Дополнение к Протоколу

Арбитраж

Статья 1

1. Арбитражный трибунал учреждается и функционирует в соответствии с настоящим Протоколом, включая настоящее Дополнение.

2. Секретарь, упомянутый в настоящем Дополнении, является Генеральным секретарем Постоянной палаты арбитражного суда.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить до трех арбитров, по меньшей мере один из которых назначается в течение трех месяцев с момента вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны. Каждый арбитр должен иметь опыт в делах, касающихся Антарктики, иметь углубленное знание международного права и пользоваться самой высокой репутацией справедливого, компетентного и честного лица. Имена лиц, назначенных таким образом, составляют список арбитров. Каждая Сторона в любой период времени имеет в списке имя по меньшей мере одного арбитра.

2. При условии соблюдения пункта 3 ниже имя назначенного Стороной арбитра остается в списке в течение пятилетнего срока и он может быть вновь назначен этой Стороной на дополнительные пятилетние сроки.

3. Имя любого арбитра может быть изъято из списка назначившей его Стороной. В случае смерти арбитра или в случае изъятия по каким-либо причинам имени арбитра из списка назначившей его Стороной Сторона, назначившая данного арбитра, незамедлительно извещает Секретаря. Арбитр, имя которого изъято из списка, продолжает исполнять свои обязанности в любом Арбитражном трибунале, в состав которого он был включен, до завершения разбирательства в этом Арбитражном трибунале.

4. Секретарь обеспечивает наличие действительного на сегодняшний день списка арбитров, назначенных в соответствии с настоящей статьей.

Статья 3

1. Арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, которые назначаются следующим образом:

а) сторона в споре, возбудившая разбирательство, назначает одного арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в статье 2. Это назначение включается в уведомление, указанное в статье 4.

б) В течение 40 дней с момента получения этого уведомления другая сторона в споре назначает второго арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в статье 2.

с) В течение 60 дней с момента назначения второго арбитра стороны в споре назначают, по соглашению, третьего арбитра из списка, указанного в статье 2. Третий арбитр не должен являться ни гражданином одной из сторон в споре, ни лицом, назначенным в список, упомянутый в статье 2, одной из сторон в споре, а также не должен иметь то же гражданство, что и любой из первых двух арбитров. Третий арбитр назначается председателем Арбитражного трибунала.

д) Если второй арбитр не назначен в течение предписанного периода или если стороны в споре не пришли к соглашению в течение предписанного периода по вопросу о назначении третьего арбитра, такой арбитр или арбитры назначаются по требованию любой из сторон в споре и в течение 30 дней с момента получения такого требования председателем Международного суда ООН из списка, указанного в статье 2, и при соблюдении условий, предписанных в подпунктах «b» и «с» выше. Председатель Суда при осуществлении функций, возложенных на него настоящим подпунктом, проводит консультации со сторонами в споре.

е) Если председатель Международного суда ООН не в состоянии осуществлять функции, возложенные на него подпунктом «d» выше, или если он имеет гражданство одной из сторон в споре, эти функции осуществляются заместителем председателя этого Суда, за исключением тех случаев, когда заместитель председателя не в состоянии осуществлять эти функции или когда он имеет гражданство одной из сторон в споре, тогда эти функции осуществляются самым старшим из остальных членов Суда, который свободен в данное время и не является гражданином ни одной из сторон в споре.

2. Заполнение любой вакансии производится таким же образом, как и первоначальное назначение.

3. В случае спора между более чем двумя сторонами стороны, имеющие общий интерес, в течение указанного в пункте 1 «b» выше срока назначают одного арбитра по соглашению.

Статья 4

Сторона в споре, возбудившая разбирательство, письменно уведомляет об этом другую сторону или стороны в споре и Секретаря. Такое уведомление включает изложение предмета претензии и оснований для нее. Это уведомление направляется Секретарем всем Сторонам.

Статья 5

1. Если стороны в споре не согласятся об ином, арбитражное разбирательство производится в Гааге, где хранятся протоколы Арбитражного трибунала. Арбитражный трибунал принимает свои собственные правила процедуры. Такие правила обеспечивают каждой стороне в споре полную возможность быть выслушанной и изложить свои доводы, а также обеспечивают быстрое проведение судебного разбирательства.

2. Арбитражный трибунал может заслушивать и принимать решения по встречным претензиям, возникающим в результате спора.

Статья 6

1. Арбитражный трибунал в тех случаях, когда он считает, что он *prima facie*, имеет юрисдикцию на основании настоящего Протокола, может:

а) по просьбе любой стороны в споре указать такие временные меры, какие он считает необходимыми для сохранения соответствующих прав сторон в споре;

б) предписать любые временные меры, которые он считает целесообразными в данных обстоятельствах, для предотвращения нанесения серьезного вреда антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам.

2. До вынесения решения по статье 10 стороны в споре немедленно подчиняются любым временным мерам, предписанным в соответствии с пунктом 1 «b» выше.

3. Несмотря на период времени в статье 20 Протокола, сторона в споре путем уведомления другой стороны или сторон в споре и Секретаря в соответствии со статьей 4 может в любое время потребовать, чтобы Арбитражный трибунал был образован как дело исключительной срочности для указания или предписания временных мер в соответствии с настоящей статьей. В таком случае Арбитражный трибунал образуется в возможно короткий срок в соответствии со статьей 3 с той разницей, что сроки, указанные в статье 3 (1) «b», «c» и «d», сокращаются до 14 дней в каждом случае. Арбитражный трибунал выносит решение относительно просьбы о чрезвычайных временных мерах в течение двух месяцев после назначения его председателя.

4. После вынесения решения Арбитражным трибуналом относительно просьбы о срочных временных мерах в соответствии с пунктом 3 выше урегулирование спора продолжается в соответствии со статьями 18, 19 и 20 Протокола.

Статья 7

Любая Сторона, которая считает, что она имеет общий или индивидуальный интерес правового характера, который может быть серьезно затронут решением Арбитражного трибунала, может, если Арбитражный трибунал не примет иного решения, вступить в дело.

Статья 8

Стороны в споре облегчают работу Арбитражного трибунала и, в частности, в соответствии со своим законодательством и используя все имеющиеся в их распоряжении средства, представляют ему все относящиеся к делу документы и информацию, а также дают ему возможность в случае необходимости вызывать свидетелей или экспертов и выслушивать их показания.

Статья 9

Если одна из сторон в споре не является в Арбитражный трибунал или не представляет своих доводов, любая другая сторона в споре может требовать, чтобы Арбитражный трибунал продолжал разбирательство и вынес свое решение.

Статья 10

1. Арбитражный трибунал принимает решения по переданным ему спорам на основе положений Протокола и других применимых правил и принципов международного права, не являющихся несовместимыми с такими положениями.

2. Арбитражный трибунал может принимать решения *ex aequo et bono* по переданным ему спорам, если стороны в споре с этим согласны.

Статья 11

1. Прежде чем вынести свое решение, Арбитражный трибунал удостоверяется, что он обладает компетенцией в отношении такого спора и что претензия или встречная претензия достаточно обоснована с фактической и юридической точек зрения.

2. Решение сопровождается изложением мотивов, на которых оно основано, и должно быть сообщено Секретарю, который направляет его всем Сторонам.

3. Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, а также для любой вступившей в дело Стороны и подлежит незамедлительному исполнению. Арбитражный трибунал дает толкование своему решению по требованию любой из Сторон в споре или любой Стороны, вступившей в дело.

4. Решение имеет обязательную силу только в отношении данного дела.

5. Если Арбитражный трибунал не принял иного решения, издержки Арбитражного трибунала, включая вознаграждение арбитров, покрываются сторонами в споре в равных долях.

Статья 12

Все решения Арбитражного трибунала, включая решения, упомянутые в статьях 5, 6 и 11, принимаются большинством арбитров, которые не могут воздерживаться от голосования.

Статья 13

1. В настоящее Дополнение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или более Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят Депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Дополнения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

Приложение I
к Протоколу об охране
окружающей среды
к Договору об Антарктике

Оценка воздействия на окружающую среду

Статья 1

Предварительная стадия

1. Воздействие на окружающую среду упомянутой в статье 8 Протокола предлагаемой деятельности должно подвергаться рассмотрению до начала такой деятельности в соответствии с надлежащими национальными процедурами.

2. Если деятельность определяется как имеющая менее чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, она может осуществляться.

Статья 2

Первоначальная оценка окружающей среды

1. Если не определено, что деятельность будет иметь менее чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, или если не готовится Всесторонняя оценка окружающей среды в соответствии со статьей 3, подготавливается Первоначальная оценка окружающей среды. Она должна быть достаточно подробной для того, чтобы определить, может ли предлагаемая деятельность иметь более чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, и должна включать:

а) описание предлагаемой деятельности, включая ее цель, место проведения, продолжительность и интенсивность; и

б) рассмотрение альтернатив предлагаемой деятельности и любому воздействию, которое она может оказать, включая рассмотрение кумулятивного воздействия в свете существующих и известных планируемых видов деятельности.

2. Если Первоначальная оценка окружающей среды показывает, что предлагаемая деятельность, вероятно, будет иметь не более чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, эта деятельность может осуществляться при условии наличия соответствующих процедур, которые могут включать мониторинг, для оценки и проверки воздействия этой деятельности.

Статья 3

Всесторонняя оценка окружающей среды

1. Если Первоначальная оценка окружающей среды показывает или если иным образом определено, что предлагаемая деятельность, вероятно, будет иметь более чем незначительное или ограниченное по времени воздействие, подготавливается Всесторонняя оценка окружающей среды.

2. Всесторонняя оценка окружающей среды должна включать:

а) описание предлагаемой деятельности, включая ее цель, место проведения, продолжительность и интенсивность и возможные альтернативы этой деятельности, включая альтернативу не осуществлять эту деятельность и последствия этих альтернатив;

б) описание исходного эталонного состояния окружающей среды, с которым сравниваются прогнозируемые изменения, и прогноз будущего эталонного состояния окружающей среды в случае непроведения предлагаемой деятельности;

с) описание методов и данных, используемых для прогноза воздействия предлагаемой деятельности;

д) оценку природы, величины, продолжительности и интенсивности вероятного прямого воздействия предлагаемой деятельности;

е) рассмотрение возможного косвенного или второстепенного воздействия предлагаемой деятельности;

ф) рассмотрение кумулятивного воздействия предлагаемой деятельности в свете существующей деятельности или иных известных планируемых видов деятельности;

г) определение мер, включая программы мониторинга, которые могут быть приняты для уменьшения или ослабления воздействия предлагаемой деятельности и выявления непредвиденного воздействия и которые могут обеспечить заблаговременное оповещение о любых отрицательных влияниях этой деятельности, а также незамедлительное и эффективное реагирование на аварии;

h) определение неизбежного воздействия предлагаемой деятельности;

и) рассмотрение влияния предлагаемой деятельности на проведение научных исследований и на другие существующие виды использования и ценности;

j) определение пробелов в знаниях и неопределенностей, выявленных при подготовке информации, требуемой в рамках настоящего пункта;

к) нетехническое резюме информации, представленной согласно настоящему пункту; и

l) имя и адрес лица или название и адрес организации, подготовившей Всестороннюю оценку окружающей среды, и адрес, по которому следует направлять замечания.

3. Проект Всесторонней оценки окружающей среды делается общедоступным и направляется для замечаний всем Сторонам, которые также делают его общедоступным. Для получения замечаний устанавливается период в 90 дней.

4. Проект Всесторонней оценки окружающей среды одновременно с его направлением Сторонам и, как минимум, за 120 дней до начала следующего Консультативного совещания по Договору об Антарктике направляется Комитету для его рассмотрения соответствующим образом.

5. Окончательное решение об осуществлении предлагаемой деятельности в районе действия Договора об Антарктике может быть принято только в том случае, если у Консультативного совещания по Договору об Антарктике была возможность рассмотреть по рекомендации Комитета проект Всесторонней оценки окружающей среды. Тем не менее решение об осуществлении предлагаемой деятельности не может быть отложено путем реализации этого пункта более чем на 15 месяцев начиная с даты распространения проекта Всесторонней оценки окружающей среды.

6. Окончательная Всесторонняя оценка окружающей среды должна содержать ответ на замечания, полученные по проекту Всесторонней оценки окружающей среды, и включать или обобщать эти замечания. Окончательная Всесторонняя оценка окружающей среды, уведомление о любых относящихся к ней решениях и любая оценка значимости предсказывае-

мых воздействий в соотношении с преимуществами предлагаемой деятельности направляются всем Сторонам, которые также делают их общедоступными, по крайней мере за 60 дней до начала предлагаемой деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

Статья 4

Решения, основывающиеся на Всесторонних оценках окружающей среды

Любое решение о том, будет ли осуществляться предлагаемая деятельность, к которой применима статья 3, и если да, то в первоначальной или измененной форме, должно основываться на Всесторонней оценке окружающей среды, а также на других соответствующих соображениях.

Статья 5

Мониторинг

1. Для оценки и проверки воздействия любой деятельности, которая осуществляется по завершении Всесторонней оценки окружающей среды, должны иметься процедуры, включающая соответствующий мониторинг ключевых параметров окружающей среды.

2. Процедуры, упомянутые в пункте 1 выше и статье 2 (2), должны иметь своей целью обеспечение регулярной и поддающейся проверке регистрации воздействия деятельности, чтобы, *inter alia*:

а) обеспечить возможность проведения оценки тех пределов, в которых такое воздействие соответствует Протоколу; и

б) обеспечить поступление информации, полезной для уменьшения или ослабления воздействия, и, где это целесообразно, информации о необходимости приостановления, прекращения или изменения деятельности.

Статья 6

Распространение информации

1. Следующая информация рассылается Сторонам, направляется Комитету и делается общедоступной:

а) описание процедур, упомянутых в статье 1;

б) ежегодный список любых Первоначальных оценок окружающей среды, подготовленных в соответствии со статьей 2, и любых принятых впоследствии по ним решений;

в) существенная информация, полученная в результате применения процедур, предусмотренных в соответствии со статьями 2 (2) и 5, и любые действия, предпринятые на основе этой информации; и

д) информация, упомянутая в статье 3 (6).

2. Любая Первоначальная оценка окружающей среды, подготовленная в соответствии со статьей 2, предоставляется по запросу.

Статья 7

Чрезвычайные ситуации

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни, или судов и самолетов, или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраной окружающей среды, которые требуют проведения деятельности без завершения процедур, установленных в настоящем Приложении.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности, которая в противном случае потребовала бы подготовки Всесторонней оценки окружающей среды, немедленно направляется всем Сторонам и Комитету, и полное объяснение предпринятой деятельности представляется в течение 90 дней после указанных действий.

Статья 8

Поправки или изменения

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

Приложение II
к Протоколу об охране
окружающей среды
к Договору об Антарктике

Сохранение антарктической флоры и фауны

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Приложения:

a) «Местные млекопитающие» означает любого представителя любых видов, принадлежащих к классу млекопитающих, характерных для района действия Договора об Антарктике или встречающихся там сезонно в результате естественной миграции;

b) «Местные птицы» означает любого представителя любых видов на любой стадии их жизненного цикла (включая стадию яиц), принадлежащих к классу птиц, характерных для района действия Договора об Антарктике или встречающихся там сезонно в результате естественной миграции;

c) «Местные растения» означает любую наземную или пресноводную растительность, включая биофиты, лишайники, грибки и водоросли, на любой стадии ее жизненного цикла (включая семена и споры), характерную для района действия Договора об Антарктике;

d) «Местные беспозвоночные» означает любое наземное или пресноводное беспозвоночное на любой стадии его жизненного цикла, характерное для района действия Договора об Антарктике;

e) «Соответствующая инстанция» означает любое лицо или организацию, уполномоченные Стороной выдавать разрешение в соответствии с настоящим Приложением;

f) «Разрешение» означает официальное письменное разрешение, выданное соответствующей инстанцией;

g) «Изъять или изъятие» означает убить, ранить, поймать, брать в руки или тревожить местное млекопитающее или птицу или переместить или нанести ущерб такому количеству местных растений, что существенно отразится на их распространении или численности;

h) «Вредное вмешательство» означает:

i) полеты и посадки вертолетов или иных летательных аппаратов, осуществляемые таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;

ii) использование средств передвижения или судов, включая суда на воздушной подушке или маломерные суда, таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;

iii) использование взрывчатых веществ или огнестрельного оружия таким образом, что это нарушает концентрации птиц и тюленей;

iv) преднамеренное нарушение покоя гнездящихся или линяющих птиц или концентраций птиц или тюленей пешим человеком;

v) нанесение значительного вреда концентрациям местных наземных растений путем посадки летательного аппарата, использования средств передвижения или ходьбы или иным способом; и

vi) любую деятельность, в результате которой происходит значительное вредное изменение сред обитания любых видов или популяций местных млекопитающих, птиц, растений или беспозвоночных;

i) «Международная конвенция по регулированию китобойного промысла» означает Конвенцию, принятую в Вашингтоне 2 декабря 1946 года.

Статья 2 Чрезвычайные ситуации

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни, или судов и самолетов, или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраной окружающей среды.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

Статья 3 Охрана местной флоры и фауны

1. Изъятие или вредное вмешательство запрещается, за исключением случаев, когда на это выдается разрешение.

2. В таких разрешениях указывается разрешенная деятельность, включая сведения о том, когда, где и кем она должна проводиться, и они выдаются только в следующих обстоятельствах:

a) для получения образцов для научных исследований или научной информации;

б) для получения образцов для музеев, гербариев, зоологических и ботанических садов или других образовательных и культурных заведений и целей; и

с) как неизбежное следствие научной деятельности, которая не может быть разрешена в соответствии с подпунктами «а» и «б» выше, или строительства и деятельности научно-вспомогательных средств обслуживания.

3. Выдача таких разрешений ограничивается для обеспечения того, чтобы:

а) количество изымаемых местных млекопитающих, птиц или растений не превышало количества, совершенно необходимого для выполнения задач, указанных в пункте 2 выше;

б) убивалось только небольшое количество местных млекопитающих или птиц и чтобы ни в коем случае количество убиваемых млекопитающих или птиц из местных популяций не превышало количество, которое в сочетании с другими разрешенными изъятиями может быть нормально восстановлено путем естественного воспроизводства в течение последующего сезона; и

с) сохранить разнообразие видов, а также среду обитания, необходимую для их существования, и равновесие экологических систем, существующих в районе действия Договора об Антарктике.

4. Любые виды местных млекопитающих, птиц и растений, перечисленные в Дополнении А к настоящему Приложению, объявляются особо охраняемыми видами и пользуются особой охраной Сторон.

5. Разрешение на изъятие особо охраняемых видов не выдается, за исключением тех случаев, когда изъятие:

а) необходимо для научных целей;

б) не влечет опасности для выживания или восстановления этих видов или местной популяции; и

с) производится с использованием, где это целесообразно, методов, не приводящих к смертельному исходу.

6. Любое изъятие местных млекопитающих и птиц осуществляется таким образом, чтобы это причиняло как можно меньше боли и страданий.

Статья 4

Внедрение неместных видов паразитов и болезней

1. Внедрение на суше или шельфовом леднике или в воде в районе действия Договора об Антарктике любых видов животных или растений, которые не являются местными для данного района, допускается только в соответствии с разрешением.

2. Собаки не должны ввозиться на сушу или шельфовые ледники, а собаки, находящиеся в настоящее время в этих районах, должны быть вывезены до 1 апреля 1994 года.

3. Разрешения в соответствии с пунктом 1 выше выдаются только на ввоз животных и растений, перечисленных в Дополнении В к настоящему Приложению, и в них указываются виды, количества и в соответствующих случаях возраст, пол и меры предосторожности, которые необходимо принять, чтобы не допустить их побега или контакта с местной фауной и флорой.

4. Любое растение или животное, в отношении которых выдано разрешение в соответствии с пунктами 1 и 3 выше, вывозятся из района действия Договора об Антарктике до того, как истечет срок действия разрешения, или удаляются путем сжигания или другими столь же эффективными способами, исключающими риск для местной фауны и флоры. В разрешении должно содержаться это обязательство. Любое другое растение или животное, ввезенное в район действия Договора об Антарктике, которое не является местным для этого района, включая потомство, вывозится или удаляется путем сжигания или другими столь же эффективными способами с целью его стерилизации, если не установлено, что оно не создает угрозы для местной флоры и фауны.

5. Ничто в настоящей статье не применяется к ввозу пищи в район действия Договора об Антарктике при условии, что в этих целях не ввозятся живые животные, и все растения, части животных и продукты хранятся под строгим контролем и удаляются в соответствии с Приложением III к Протоколу и Дополнением С к настоящему Приложению.

6. Каждая Сторона требует соблюдения мер предосторожности, включая те, что указаны в Дополнении С к настоящему Приложению, для предотвращения внесения микроорганизмов (например, вирусов, бактерий, паразитов, дрожжей и грибов), не присутствующих в местной фауне и флоре.

Статья 5

Информация

Каждая Сторона готовит и делает доступной информацию, в которой указываются, в частности, запрещенные виды деятельности и перечисляются особо охраняемые виды и соответствующие охраняемые районы, предназначенную для всех лиц, находящихся или намеревающихся прибыть в район действия Договора об Антарктике с тем, чтобы обеспечить со стороны этих лиц понимание и соблюдение положений настоящего Приложения.

Статья 6 **Обмен информацией**

1. Стороны принимают соответствующие меры, необходимые для:

а) сбора и обмена данными (в том числе данными о выдаче разрешений) и статистически данными в отношении числа или количеств каждого вида местных млекопитающих, птиц или растений, ежегодно изымаемых в районе действия Договора об Антарктике;

б) получения и обмена информацией в отношении состояния местных млекопитающих, птиц, растений и беспозвоночных в районе действия Договора об Антарктике, а также в отношении того, в какой степени любые виды или популяции нуждаются в охране;

с) установления общей формы предоставления этой информации Сторонами в соответствии с пунктом 2 ниже.

2. Каждая Сторона информирует другие Стороны, а также Комитет до конца ноября каждого года о любых шагах, предпринятых в соответствии с пунктом 1 выше, и о количестве и характере разрешений, выданных в соответствии с настоящим Приложением, за предшествующий период с 1 июля до 30 июня.

Статья 7

Взаимосвязь с другими соглашениями, не входящими в систему Договора об Антарктике

Ничто в настоящем Приложении не ущемляет прав и обязательств Сторон по Международной конвенции по регулированию китобойного промысла.

Статья 8

Обзор действия

Стороны постоянно рассматривают действие мер по сохранению антарктической фауны и флоры с учетом любых рекомендаций Комитета.

Статья 9

Поправки или изменения

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания Договора об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

Дополнения к Приложению

Дополнение А

Особо охраняемые виды.

Все виды, относящиеся к роду *Arctocephalus* – морской котик и к роду *Ommatophoca rossii* – тюлень Росса.

Дополнение В

Ввоз животных и растений.

Следующие животные и растения могут ввозиться в район действия Договора об Антарктике в соответствии с разрешениями, выданными в соответствии со статьей 4 настоящего Приложения:

а) комнатные растения; и

б) лабораторные животные и растения, включая вирусы, бактерии, дрожжи и грибки.

Дополнение С

Меры предосторожности, направленные на предотвращение внесения микроорганизмов.

1. Домашняя птица. Живая домашняя птица или другие живые птицы не ввозятся в район действия Договора об Антарктике. Перед упаковкой для доставки в район действия Договора об Антарктике птица, предназначенная для употребления в пищу, должна быть проверена на наличие болезней, таких как болезнь Ньюкастла, туберкулез и дрожжевые инфекции. Не использованная в пищу любая домашняя птица или ее части вывозятся за пределы района действия Договора об Антарктике, удаляются путем сжигания или равными способами, исключаящими риск для местной флоры и фауны.

2. Следует избегать, в максимально возможной степени, ввоза нестерильной почвы.

Приложение III
к Протоколу об охране
окружающей среды
к Договору об Антарктике

Удаление и управление ликвидацией отходов

Статья 1

Общие обязательства

1. Настоящее Приложение применяется к деятельности, осуществляемой в районе действия Договора об Антарктике в соответствии с научно-исследовательскими программами, туризмом и всеми другими видами правительственной и неправительственной деятельности в районе действия Договора об Антарктике, в отношении которых требуется заблаговременное уведомление в соответствии со статьей VII (5) Договора об Антарктике, включая связанную с ними вспомогательную логистическую деятельность.

2. Объем отходов, производимых или удаляемых в районе действия Договора об Антарктике, должен быть сокращен насколько возможно с целью уменьшения воздействия на окружающую среду Антарктики и вмешательства в представляющую ценность природную среду Антарктики, в научные исследования и другие виды использования Антарктики, осуществляемые в соответствии с Договором об Антарктике.

3. Хранение, удаление и вывоз отходов из района действия Договора об Антарктике, а также их переработка и сокращение их источников должны являться одним из основных факторов, принимаемых во внимание при планировании и осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике.

4. Отходы, вывозимые из района действия Договора об Антарктике, в максимально возможной степени возвращаются в страну, организовавшую деятельность, вызвавшую эти отходы, или в любую другую страну, где были достигнуты договоренности об удалении таких отходов согласно соответствующим международным соглашениям.

5. Старые и действующие площадки для удаления отходов на суше, а также заброшенные рабочие площадки, где осуществлялась антарктическая деятельность, расчищаются производителем таких отходов и пользователем таких площадок. Это обязательство не должно толковаться, как требующее:

- a) удаления любого сооружения, определенного как историческое место или памятник; или
- b) удаления любого сооружения или отходов материалов в тех случаях, когда удаление любым имеющимся способом может привести к более вредным воздействиям на окружающую среду, чем сохранение этого сооружения или отходов материалов на их прежнем месте.

Статья 2

Удаление отходов путем вывоза из района действия Договора об Антарктике

1. Нижеперечисленные отходы, произведенные после вступления в силу настоящего Приложения, вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов:

- a) радиоактивные вещества;
- b) электрические батареи;
- c) топливо, как жидкое, так и твердое;
- d) отходы, содержащие опасные количества тяжелых металлов и остроотоксичных или вредных устойчивых соединений;
- e) поливинилхлорид (ПВХ), пенополиуретан, пенополистирол, резина и смазочные масла, пропитанная древесина и другие продукты, содержащие добавки, которые могут привести к вредным выбросам в случае их сжигания;
- f) все другие пластмассовые отходы, за исключением полиэтиленовых контейнеров с низкой плотностью (например, мешки для хранения отходов) при условии, что такие контейнеры будут сжигаться в соответствии со статьей 3 (1);
- g) топливные бочки; и
- h) другие твердые, несжигаемые отходы; при условии, что обязательства по вывозу бочек и вредных несжигаемых отходов, содержащиеся в подпунктах «g» и «h» выше, не применяются к ситуациям, когда вывоз таких отходов любым возможным способом приведет к более вредным воздействиям на окружающую среду, чем сохранение их на прежнем месте.

2. Жидкие отходы, иные, чем указанные в пункте 1 выше, а также сточные воды и жидкие бытовые отходы в максимально возможной степени вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов.

3. Нижеперечисленные отходы вывозятся из района действия Договора об Антарктике производителем таких отходов, за исключением случаев, когда они сжигаются, обрабатываются в автоклаве или перерабатываются иным образом, чтобы сделать их стерильными:

- а) остатки скелетов ввезенных животных;
- б) лабораторные культуры микроорганизмов и болезнетворных растительных организмов; и
- с) ввезенные птичьи продукты.

Статья 3

Удаление отходов путем сжигания

1. При соблюдении пункта 2 ниже горючие отходы, помимо упомянутых в статье 2 (1), не вывезенные из района действия Договора об Антарктике, сжигаются в мусоросжигателях, которые в максимально возможной степени снижают вредные выбросы. Необходимо учитывать любые стандарты на выбросы и руководство по оборудованию, которые могут быть рекомендованы, *inter alia*, Комитетом и Научным комитетом по антарктическим исследованиям. Твердые продукты, оставшиеся после сжигания, вывозятся из района действия Договора об Антарктике.

2. Любое открытое сжигание отходов прекращается в возможно короткие сроки, но не позднее конца сезона 1998/1999 г. До завершения процесса по полному прекращению открытого сжигания в тех случаях, когда отходы необходимо удалять путем открытого сжигания, следует учитывать направление и скорость ветра и тип сжигаемых отходов с тем, чтобы ограничить осаждение твердых частиц и предотвратить такое осаждение в районах особого биологического, научного, исторического, эстетического значения или имеющих значение ввиду первозданности природы, включая, в частности, районы, подлежащие охране согласно Договору об Антарктике.

Статья 4

Удаление других отходов на суше

1. Отходы, не вывезенные или не удаленные в соответствии со статьями 2 и 3, не должны удаляться на участках, свободных ото льда, или сбрасываться в пресноводные системы.

2. Сточные воды, жидкие бытовые отходы и другие жидкие отходы, не вывезенные из района действия Договора об Антарктике в соответствии со статьей 2, в максимально возможной степени не должны удаляться на морском льду, шельфовых ледниках или береговых ледниковых покровах при том понимании, что такие отходы, производимые на станциях, расположенных в глубине шельфовых ледников или на береговых ледниковых покровах, могут быть удалены в глубокие ледниковые шахты, где такое удаление является единственно возможным. Такие шахты не должны располагаться на известных путях движения ледниковых потоков, завершающихся в районах, свободных ото льда, или в районах, где есть большая опасность оползней.

3. Отходы, произведенные в районах расположения передвижных лагерей, в максимальной степени вывозятся производителем таких отходов на вспомогательные станции или суда с целью удаления в соответствии с настоящим Приложением.

Статья 5

Удаление отходов в море

1. Сточные воды и жидкие бытовые отходы могут непосредственно сбрасываться в море с учетом ассимиляционных возможностей принимающей морской среды и при условии, что:

- а) такой сброс происходит, по мере возможности, в тех местах, где есть условия для первоначального разбавления и быстрого рассеивания; и
- б) большие количества таких отходов (произведенных на станции, где в течение южного лета еженедельно находятся в среднем 30 и более человек) обрабатываются, по крайней мере, путем мацерации.

2. Побочные продукты обработки сточных вод во вращающемся биологическом смесителе или аналогичном оборудовании могут сбрасываться в море при условии, что такой сброс не оказывает отрицательного влияния на местную природную среду и что любой такой сброс в море осуществляется в соответствии с Приложением IV к настоящему Протоколу.

Статья 6

Хранение отходов

Все отходы, подлежащие вывозу из района действия Договора об Антарктике или удалению каким-либо иным способом, хранятся таким образом, чтобы избежать их рассеивания в окружающей среде.

Статья 7

Запрещенные продукты

На сушу или на шельфовые ледники или в воды района действия Договора об Антарктике не должны попадать полихлорированные бифенилы (ПХБ), нестерильный грунт, гранулированный полистирол, крошка или аналогичные упаковочные формы или пестициды (кроме тех, которые необходимы в научных, медицинских или гигиенических целях).

Статья 8

Планирование управления ликвидацией отходов

1. Каждая Сторона, осуществляющая деятельность в районе действия Договора об Антарктике, разрабатывает применительно к этой деятельности систему классификации удаления отходов как основу для регистрации отходов и содействия исследованиям, направленным на получение оценки воздействия на окружающую среду научной деятельности и вспомогательной логистической деятельности. С этой целью производимые отходы классифицируются следующим образом:

- а) сточные воды и жидкие бытовые отходы (Группа 1);
- б) другие жидкие отходы и химические вещества, включая топливо и смазки (Группа 2);
- с) твердые отходы, подлежащие сжиганию (Группа 3);
- д) другие твердые отходы (Группа 4); и
- е) радиоактивные вещества (Группа 5).

2. С целью дальнейшего уменьшения воздействия отходов на окружающую среду Антарктики каждая такая Сторона подготавливает свои планы по управлению ликвидацией отходов (включая сокращение, хранение и удаление отходов), ежегодно рассматривает их действие и приводит их в соответствие с новыми требованиями. В этих планах для каждого постоянного участка, для передвижных лагерей в целом и для каждого судна (кроме небольших судов, являющихся частью операций, осуществляемых на постоянных участках или на судах и с учетом существующих планов управления для судов) конкретно указываются:

- а) программы расчистки существующих площадок для удаления отходов и заброшенных рабочих площадок;
- б) осуществляемые и планируемые мероприятия по управлению ликвидацией отходов, включая окончательное удаление;
- с) осуществляемые и планируемые мероприятия по анализу воздействия на окружающую среду отходов и управления ликвидацией отходов; и
- д) другие шаги, направленные на уменьшение любых воздействий отходов и управления ликвидацией отходов на окружающую среду.

3. Каждая такая Сторона составляет перечень мест, где в прошлом осуществлялась деятельность (например, полигоны, топливные склады, передвижные базы, разбившиеся самолеты), насколько это возможно до того, как эта информация будет полностью утрачена, чтобы такие места могли учитываться при планировании будущих научных программ (например, программ исследования химии снега, содержания загрязняющих веществ в лишайниках или программ бурения ледяных кернов).

Статья 9

Распространение и обзор действия планов по управлению ликвидацией отходов

1. Планы по управлению ликвидацией отходов, подготовленные в соответствии со статьей 8, отчеты об их осуществлении и перечни, упомянутые в статье 8 (3), включаются в ежегодные обмены информацией в соответствии со статьями III и VII Договора об Антарктике и соответствующими рекомендациями согласно статье IX Договора об Антарктике.

2. Каждая Сторона направляет в Комитет копии своих планов по управлению ликвидацией отходов и отчет об их осуществлении и обзоре их действий.

3. Комитет может рассматривать планы и отчеты по управлению ликвидацией отходов и может представлять на рассмотрение Сторон свои замечания, включая предложения по уменьшению воздействия, поправкам и улучшению планов.

4. Стороны могут обмениваться информацией и консультироваться, *inter alia*, по существующим малоотходным технологиям, реконверсии имеющихся установок, особым требованиям для сбрасываемых вод и соответствующим методам удаления и сброса отходов.

Статья 10

Практика управления ликвидацией отходов

Каждая Сторона:

- а) назначает должностное лицо по вопросам управления ликвидацией отходов для разработки планов управления ликвидацией отходов и контроля их выполнения; в полевых условиях эта обязанность возлагается на соответствующего работника на каждом участке;
- б) обеспечивает, чтобы члены ее экспедиций получили соответствующую подготовку, призванную ограничить воздействие осуществляемых ею работ на окружающую среду Антарктики, и информирует их о требованиях настоящего Приложения; и
- с) оказывает содействие в неиспользовании продукции из поливинилхлорида (ПВХ) и обеспечивает, чтобы ее экспедиции в районе действия Договора об Антарктике были проинформированы о продукции из ПВХ, которую они могут ввести в этот район с тем, чтобы эта продукция могла быть впоследствии вывезена оттуда в соответствии с настоящим Приложением.

Статья 11 **Обзор действия**

Действие настоящего Приложения подлежит регулярному рассмотрению с целью обеспечения его соответствия требованиям времени в области совершенствования технологии и процедур удаления отходов и обеспечения тем самым максимально возможной охраны окружающей среды Антарктики.

Статья 12 **Чрезвычайные ситуации**

1. Настоящее Приложение не применяется в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни, или судов и самолетов, или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраны окружающей среды.

2. Уведомления о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляются всем Сторонам и Комитету.

Статья 13 **Поправки или изменения**

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

Приложение IV
к Протоколу об охране
окружающей среды
к Договору об Антарктике

Предотвращение загрязнения морской среды

Статья 1 **Определения**

Для целей настоящего Приложения:

a) «сброс» означает любой выброс с судна, какими бы причинами он ни вызывался, и включает любую утечку, удаление, разлив, протечку, откачку, выбрасывание или опорожнение;

b) «мусор» означает все виды продовольственных, бытовых и эксплуатационных отходов, исключая свежую рыбу и ее остатки, которые образуются в процессе нормальной эксплуатации судна, за исключением веществ, упомянутых в статьях 3 и 4;

c) «МАРПОЛ 73/78» означает Международную конвенцию по предотвращению загрязнения с судов 1973 г., дополненную Протоколом 1978 г. к ней и другими поправками, вступившими в силу позднее;

d) «вредное жидкое вещество» означает любое вредное жидкое вещество, указанное в Приложении II к МАРПОЛ 73/78;

e) «нефть» означает нефть в любом виде, включая сырую нефть, нефтяное топливо, нефтесодержащие осадки, нефтяные остатки и очищенные нефтепродукты (не являющиеся нефтехимическими веществами, которые подпадают под действие положений статьи 4);

f) «нефтесодержащая смесь» означает смесь с любым содержанием нефти; и

g) «судно» означает эксплуатируемое в морской среде судно любого типа и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, плавучие средства, а также стационарные или плавучие платформы.

Статья 2 **Применение**

В отношении каждой Стороны настоящее Приложение применяется к судам, плавающим под ее флагом, а также к любому другому судну, используемому или обеспечивающему ее антарктическую деятельность, когда они эксплуатируются в районе действия Договора об Антарктике.

Статья 3 Сброс нефти

1. Любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси запрещается, за исключением случаев, предусмотренных Приложением I к МАРПОЛ 73/78. При эксплуатации в районе действия Договора об Антарктике суда сохраняют на борту все нефтесодержащие осадки, грязный балласт, промывочную воду из танков и другие нефтяные остатки и смеси, которые не могут сбрасываться в море. Суда сбрасывают эти остатки только за пределами района действия Договора об Антарктике в приемные сооружения или иным образом, разрешенным Приложением I МАРПОЛ 73/78.

2. Настоящая статья не применяется:

а) к сбросу в море нефти или нефтесодержащей смеси в результате повреждения судна или его оборудования:

i) при условии, что после случившегося повреждения или обнаружения сброса были приняты все разумные предусмотрительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такого сброса; и

ii) за исключением тех случаев, когда судовладелец или капитан действовали либо с намерением причинить повреждение, либо безответственно и понимая, что это может привести к повреждению; или

б) к сбросу в море веществ, содержащих нефть, которые используются при борьбе с особыми случаями загрязнения моря с целью сведения к минимуму ущерба от загрязнения.

Статья 4 Сброс вредных жидких веществ

Запрещается сброс в море любых вредных жидких веществ и любых химических или других веществ в количестве или концентрациях, вредных для морской среды.

Статья 5 Сброс мусора

1. Запрещается выбрасывание в море всех видов пластмасс, включая синтетические трюсы, синтетические рыболовные сети и пластмассовые мешки для мусора, но не ограничиваясь ими.

2. Запрещается выбрасывание в море других видов мусора, включая изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки, золу, сепарационные, обшивочные и упаковочные материалы.

3. Разрешается выбрасывание в море пищевых отходов, пропущенных через измельчитель или мельничное устройство при условии, чтобы такой сброс, за исключением случаев, предусмотренных Приложением V МАРПОЛ 73/78, производился как можно дальше от берега и шельфовых ледников, но в любом случае не ближе 12 морских миль от ближайшего берега или шельфового ледника. Такие измельченные или размолотые пищевые отходы должны проходить через грохот с отверстиями размером не более 25 мм.

4. Если вещество или материал, на которые распространяется настоящая статья, смешаны с другим веществом или материалом для сброса или удаления, в отношении которых имеются другие требования по удалению или сбросу, применяются более строгие требования к удалению или сбросу.

5. Положения пунктов 1 и 2 выше не применяются к:

а) сбросу мусора в результате повреждения судна или его оборудования при условии, что до и после случившегося повреждения были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения или сведения к минимуму такого сброса; или

б) аварийной потере синтетических рыболовных сетей при условии, что были приняты все разумные предупредительные меры для предотвращения такой потери.

6. В случае необходимости Стороны требуют ведения журналов регистрации операций с мусором.

Статья 6 Сброс сточных вод

1. За исключением случаев, когда это может необоснованно сказаться на деятельности в Антарктике:

а) каждая Сторона исключает любой сброс в море необработанных сточных вод («сточные воды» определяются в Приложении IV МАРПОЛ 73/78) в пределах 12 морских миль от берега или шельфовых ледников;

б) далее указанного расстояния накопленные в сборных танках сточные воды не сбрасываются мгновенно, а постепенно и, по возможности, когда судно находится в пути, имея скорость не менее 4 узлов.

Настоящий пункт не применяется к судам, которым разрешается иметь на борту не более 10 человек.

2. При необходимости Стороны требуют ведения журнала регистрации операций со сточными водами.

Статья 7 **Чрезвычайные ситуации**

1. Статьи 3, 4, 5 и 6 настоящего Приложения не применяются в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью судна и находящихся на его борту людей или спасением человеческой жизни на море.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

Статья 8 **Воздействие на зависящие и связанные экосистемы**

При осуществлении положений настоящего Приложения должное внимание должно быть уделено необходимости предотвращения вредного воздействия на зависящие и связанные экосистемы за пределами района действия Договора об Антарктике.

Статья 9 **Емкости на судах и приемные сооружения**

1. Каждая Сторона обязуется обеспечить, чтобы все суда, плавающие под ее флагом, и любое другое судно, используемое или обеспечивающее ее антарктическую деятельность, до прихода в район действия Договора об Антарктике оснащались достаточными емкостями для сохранения на борту всех осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков и других остатков и нефтесодержащих смесей и имели достаточные емкости для сохранения на борту мусора во время эксплуатации в районе действия Договора об Антарктике и чтобы были заключены договоренности о сдаче нефтяных остатков и мусора на приемные сооружения после ухода судов из района. Суда должны также иметь достаточные емкости для вредных жидких веществ.

2. Каждая Сторона, через порты которой суда направляются в район действия Договора об Антарктике или возвращаются из него, обязуется обеспечить в возможно короткие сроки наличие достаточных приемных сооружений для приема всех нефтесодержащих осадков, грязного балласта, промывочной воды из танков и других остатков и нефтесодержащих смесей, а также мусора с судов, не приводя к их чрезмерному простоям и в соответствии с потребностями пользующихся ими судов.

3. Стороны, эксплуатирующие суда, которые входят в район действия Договора об Антарктике или покидают его из портов других Сторон, консультируются с этими Сторонами с тем, чтобы создание приемных сооружений не являлось чрезмерной нагрузкой для Сторон, находящихся в районах, примыкающих к району действия Договора об Антарктике.

Статья 10 **Проектирование, конструкция, комплектование экипажа и оборудование судов**

При проектировании, конструкции, комплектовании экипажа и оборудовании судов, используемых или обеспечивающих антарктическую деятельность, каждая Сторона принимает во внимание цели настоящего Приложения.

Статья 11 **Суверенный иммунитет**

1. Настоящее Приложение не применяется к любым военным кораблям, военно-вспомогательным судам или иным судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им, когда они используются только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, в соответствии с настоящим Приложением.

2. При применении пункта 1 выше каждая Сторона принимает во внимание важность охраны окружающей среды Антарктики.

3. Каждая Сторона информирует другие Стороны о том, как она выполняет данное положение.

4. Процедура урегулирования споров, предусмотренных в статьях 18–20 Протокола, не применяется к настоящей статье.

Статья 12

Предупредительные меры, готовность к чрезвычайным ситуациям и реагирование на них

1. В целях более эффективного реагирования в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением морской среды или угрозой его возникновения, в районе действия Договора об Антарктике Стороны в соответствии со статьей 15 Протокола разрабатывают планы действий в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением морской среды в районе действия Договора об Антарктике, включая аварийные планы для судов (кроме небольших судов, занятых обслуживанием стационарных платформ и судов), эксплуатируемых в районе действия Договора об Антарктике, в частности для судов, перевозящих нефть, а также на случай вызываемых прибрежными установками разливов нефти, которые попадают в море. С этой целью они:

- а) сотрудничают в разработке и осуществлении таких планов; и
- б) запрашивают мнение Комитета, Международной морской организации и других международных организаций.

2. Стороны также устанавливают процедуры совместного реагирования в чрезвычайных ситуациях, связанных с загрязнением, и предпринимают соответствующие ответные действия в соответствии с такими процедурами.

Статья 13

Обзор действия

Стороны регулярно проводят обзор действия положений настоящего Приложения и других мер по предотвращению, уменьшению и реагированию на загрязнение морской среды Антарктики, включая любые поправки и новые правила, принятые в соответствии с МАРПОЛ 73/78, для обеспечения достижения целей настоящего Приложения.

Статья 14

Отношение к МАРПОЛ 73/78

Что касается Сторон, которые также являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78, то ничто в настоящем Приложении не ущемляет особых прав и обязательств по этой Конвенции.

Статья 15

Поправки или изменения

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если в самой мере не предусмотрено иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором они были приняты, если только одна или несколько Консультативных Сторон Договора об Антарктике не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

Приложение V
к Протоколу об охране
окружающей среды
к Договору об Антарктике

Охрана и управление районами

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Приложения:

- а) «надлежащая инстанция» означает любое лицо или учреждение, уполномоченное Стороной выдавать разрешения, предусмотренные настоящим Приложением;
- б) «разрешение» означает официальное разрешение в письменном виде, выданное надлежащей инстанцией;
- с) «план управления» означает план по управлению деятельностью и по защите особой ценности или ценностей в Антарктическом особо охраняемом районе или Антарктическом особо управляемом районе.

Статья 2

Цели

Для целей, установленных в настоящем Приложении, любой район, включая любой морской район, может быть определен как Антарктический особо охраняемый район или Ан-

тарктический особо управляемый район. Деятельность в этих районах запрещается, ограничивается или управляется в соответствии с планами управления, принимаемыми в соответствии с положениями настоящего Приложения.

Статья 3

Антарктические особо охраняемые районы

1. Любой район, включая любой морской район, может быть определен как Антарктический особо охраняемый район в целях охраны исключительно важных экологических, научных, исторических, эстетических или первозданных природных ценностей, любого сочетания этих ценностей или ведущихся или планируемых научных исследований.

2. Стороны будут стремиться определять в систематических эколого-географических рамках и включать в категорию Антарктических особо охраняемых районов:

a) районы, не подвергшиеся человеческому воздействию, с тем, чтобы в будущем было возможно сравнение с местностями, испытывавшими влияние деятельности человека;

b) характерные образцы основных наземных, включая ледниковые и акваторические, экосистем и морских экосистем;

c) районы высокой концентрации или необычного сочетания видов, включая основные колонии размножающихся местных птиц или млекопитающих;

d) типичные или единственные известные места обитания любых видов;

e) районы, представляющие особый интерес для проводимых или планируемых научных исследований;

f) образцы исключительных геологических, гляциологических или геоморфологических особенностей;

g) районы исключительной эстетической или первозданной природной ценности;

h) участки или памятники признанной исторической ценности; и

i) любые другие районы, которые целесообразно включить в эту категорию для охраны ценностей, перечисленных в пункте 1 выше.

3. Особо охраняемые районы и участки особого научного интереса, определенные в качестве таковых предыдущими Консультативными совещаниями по Договору об Антарктике, настоящим определяются как Антарктические особо охраняемые районы и будут соответственно переименованы и пронумерованы.

4. Доступ в Антарктический особо охраняемый район разрешается только в соответствии с разрешением, выданным на основании статьи 7.

Статья 4

Антарктические особо управляемые районы

1. Любой район, включая любой морской район, где проводится или может проводиться в будущем какая-либо деятельность, может быть определен как Антарктический особо управляемый район в целях содействия планированию и координации деятельности, предотвращения возможных конфликтов, совершенствования сотрудничества между Сторонами и сведения к минимуму воздействия на окружающую среду.

2. Антарктические особо управляемые районы могут включать:

a) районы, где деятельность влечет за собой опасность взаимных помех и кумулятивного воздействия на окружающую среду; и

b) места и памятники признанной исторической ценности.

3. Разрешение для доступа в Антарктический особо управляемый район не требуется.

4. В Антарктический особо управляемый район могут входить один или несколько Антарктических особо охраняемых районов, доступ в которые, несмотря на пункт 3 выше, разрешается только в соответствии с разрешением, выданным на основании статьи 7.

Статья 5

Планы управления

1. Любая Сторона, Комитет, Научный комитет по антарктическим исследованиям или Комиссия по сохранению морских живых ресурсов Антарктики может предложить определить тот или иной район в качестве Антарктического особо охраняемого района или Антарктического особо управляемого района, представив предлагаемый план управления Консультативному совещанию по Договору об Антарктике.

2. Район, который предлагается таким образом определить, должен иметь достаточные размеры для защиты ценностей, нуждающихся в особой охране или управлении.

3. Предлагаемые планы управления соответственно включают:

a) описание ценности или ценностей, нуждающихся в особой охране или особом управлении;

b) изложение целей и задач плана управления, направленного на охрану этих ценностей или управление ими;

c) организационную деятельность, которую предстоит провести для защиты ценностей, нуждающихся в особой охране или особом управлении;

d) срок действия, если требуется;

e) описание района, включая:

i) географические координаты, специальные знаки и характерные естественные признаки, определяющие границы района;

ii) доступ в район с суши, моря или воздуха, включая подходы с моря и якорные стоянки судов, пешеходные и автотрассы в пределах района, а также воздушные трассы и посадочные площадки;

iii) места расположения сооружений, включая научные станции, средства обеспечения научной деятельности и убежища как в пределах данного района, так и вблизи него; и

iv) местонахождение в пределах или вблизи данного района других Антарктических особо охраняемых районов или Антарктических особо управляемых районов, определенных на основе настоящего Приложения, или других охраняемых районов, определенных в соответствии с мерами, принятыми в рамках других компонентов системы Договора об Антарктике;

f) определение участков внутри данного района, на которых деятельность должна быть запрещена, ограничена или управляема для достижения целей и задач, указанных в подпункте «b» выше;

g) карты и фотографии, четко указывающие пределы данного района в привязке к характерным признакам окружающей местности и основным характерным особенностям внутри района;

h) обоснование;

i) для района, который предлагается определить в качестве Антарктического особо охраняемого района, четкое описание условий выдачи разрешений надлежащими инстанциями в отношении:

i) доступа в район и передвижения внутри него и через него;

ii) видов проводимой или предполагаемой к проведению деятельности внутри данного района, включая временные и пространственные ограничения;

iii) возведения, изменения или удаления сооружений;

iv) размещения полевых лагерей;

v) ограничений на материалы или организмы, которые могут доставляться в район;

vi) изъятия местной флоры и фауны или вредного воздействия на них;

vii) сбора или вывоза чего-либо, что не было доставлено в район держателем разрешения;

viii) удаления отходов;

ix) мер, которые могут быть необходимы для обеспечения соответствия целям и задачам плана управления; и

x) требований в отношении отчетов надлежащим инстанциям о посещении района;

j) для района, который предлагается определить в качестве Антарктического особо управляемого района, кодекс поведения в отношении:

i) доступа в район и передвижения внутри него и через него;

ii) видов проводимой или предполагаемой к проведению деятельности внутри данного района, включая временные и пространственные ограничения;

iii) возведения, изменения или удаления сооружений;

iv) размещения полевых лагерей;

v) изъятия местной флоры и фауны или вредного воздействия на них;

vi) сбора или вывоза чего-либо, что не было доставлено в район держателем разрешения;

vii) удаления отходов;

viii) требований в отношении отчетов надлежащим инстанциям о посещении района;

k) положений, касающихся случаев, когда Сторонам следует заранее обмениваться информацией относительно предполагаемой к проведению деятельности.

Статья 6

Процедуры определения района

1. Предлагаемые планы управления представляются в Комитет, Научный комитет по антарктическим исследованиям и, в соответствующих случаях, в Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики. Формулируя свое мнение для представления Консультативному совещанию по Договору об Антарктике, Комитет должен учесть любые замечания, представленные Научным комитетом по антарктическим исследованиям и, в соответствующих случаях, Комиссией по сохранению морских живых ресурсов Антарктики. После этого планы управления могут быть одобрены Консультативными сторонами Договора об Ан-

тарктике на Консультативном совещании по Договору об Антарктике путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если сама мера не предусматривает иного, план считается принятым через 90 дней после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором она была одобрена, если одна или несколько Консультативных сторон не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Учитывая положения статей 4 и 5 Протокола, никакой морской район не может быть определен как Антарктический особо охраняемый район или Антарктический особо управляемый район без предварительного одобрения Комиссией по сохранению морских живых ресурсов Антарктики.

3. Если в плане управления не содержится иных указаний, районы определяются в качестве Антарктических особо охраняемых районов или Антарктических особо управляемых районов на неограниченный период. Обзор плана управления осуществляется не реже одного раза в пять лет. Он обновляется по мере необходимости.

4. Планы управления могут дополняться или отменяться в соответствии с пунктом 1 выше.

5. После принятия планы управления незамедлительно рассылаются депозитарием всем Сторонам. Депозитарий ведет реестр всех принятых на данный момент планов управления.

Статья 7 Разрешения

1. Каждая Сторона назначает надлежащую инстанцию для выдачи разрешений на доступ и осуществление деятельности в Антарктических особо охраняемых районах в соответствии с требованиями плана управления для данного района. Разрешение сопровождается соответствующими разделами плана управления и должно определять размеры и местоположение района, разрешенные виды деятельности, где, когда и кем они разрешены, а также любые другие условия, предусмотренные в плане управления.

2. В случае особо охраняемых районов, определенных в качестве таковых предыдущими Консультативными совещаниями по Договору об Антарктике, для которых не имеется плана управления, надлежащая инстанция может выдать разрешение для выполнения обоснованной научной деятельности, проведение которой невозможно в другом месте и которая не ставит под угрозу природную экосистему, существующую в данном районе.

3. Каждая Сторона будет требовать от держателя разрешения во время его пребывания в данном Антарктическом особо охраняемом районе постоянно иметь при себе копию разрешения.

Статья 8 Исторические места и памятники

1. Места и памятники признанной исторической ценности, определенные в качестве Антарктических особо охраняемых районов или Антарктических особо управляемых районов или расположенные внутри таких районов, включаются в перечень исторических мест и памятников.

2. Любая Сторона может предложить какое-либо место или памятник признанной исторической ценности, не определенные как Антарктический особо охраняемый район или Антарктический особо управляемый район или не расположенные внутри таких районов, для включения в перечень исторических мест и памятников. Предложение о включении его в перечень может быть одобрено Консультативными сторонами Договора об Антарктике на Консультативном совещании по Договору об Антарктике. Если сама мера не предусматривает иного, предложение считается принятым через 90 дней после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором она была одобрена, если только одна или несколько Консультативных сторон не уведомят депозитария в течение этого периода о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

3. Существующие исторические места и памятники, включенные в перечень предыдущими Консультативными совещаниями по Договору об Антарктике, включаются в перечень исторических мест и памятников, предусмотренный данной статьей.

4. Включенные в перечень исторические места и памятники запрещается повреждать, перемещать или разрушать.

5. В перечень исторических мест и памятников могут вноситься поправки в соответствии с пунктом 2 выше. Депозитарий ведет перечень существующих исторических мест и памятников.

Статья 9

Информация и доступ к ней общественности

1. С тем чтобы все лица, посещающие или планирующие посетить Антарктику, понимали и соблюдали положения, содержащиеся в настоящем Приложении, каждая Сторона делает доступной для общественности информацию, в которой указывается, в частности:

- a) местоположение Антарктических особо охраняемых районов и Антарктических особо управляемых районов;
- b) списки и карты этих районов;
- c) планы управления, включая перечни запретов, действующих в каждом районе;
- d) расположение исторических мест и памятников и любые относящиеся к ним запрещения и ограничения.

2. Каждая Сторона обеспечит указание мест расположения и, если это возможно, границ Антарктических особо охраняемых районов, Антарктических особо управляемых районов и исторических мест и памятников на своих топографических и гидрографических картах и в других соответствующих публикациях.

3. Стороны сотрудничают в целях обеспечения, где необходимо, правильного обозначения на местах границ Антарктических особо охраняемых районов, Антарктических особо управляемых районов и исторических мест и памятников.

Статья 10

Обмен информацией

1. Стороны предусмотрят:

- a) сбор и обмен сведениями, включая сведения о выданных разрешениях на посещение, включая инспекционные посещения, Антарктических особо охраняемых районов и отчеты об инспекционных посещениях Антарктических особо управляемых районов;
- b) получение и обмен информацией относительно любых существенных изменений или ущерба, нанесенного любому Антарктическому особо охраняемому району, Антарктическому особо управляемому району или историческому месту и памятнику;
- c) разработку единых форм для обязательного представления Сторонами реестров и информации в соответствии с пунктом 2 ниже.

2. Каждая Сторона в обязательном порядке будет информировать другие Стороны и Комитет до конца ноября каждого года о количестве и характере разрешений, выданных на основе настоящего Приложения за предыдущий период с 1 июля по 30 июня.

3. Каждая Сторона, осуществляя, финансируя или разрешая научные исследования или другую деятельность в Антарктических особо охраняемых районах или Антарктических особо управляемых районах, регистрирует такую деятельность и включает краткое общее описание деятельности, осуществленной в таких районах в предыдущий год лицами под ее юрисдикцией, в научный обмен информацией в соответствии с Договором об Антарктике.

4. Каждая Сторона информирует другие Стороны и Комитет до конца ноября каждого года о принятых ею мерах по осуществлению настоящего Приложения, включая любые инспекции на местах и любые предпринятые ею шаги по обращению в инстанции относительно деятельности, нарушающей положения одобренного плана управления для Антарктического особо охраняемого района или Антарктического особо управляемого района.

Статья 11

Чрезвычайные ситуации

1. Перечисленные и разрешенные в настоящем Приложении ограничения не применяются в чрезвычайных ситуациях, связанных с безопасностью человеческой жизни, или судов и самолетов, или оборудования и средств обслуживания, представляющих большую ценность, или охраной окружающей среды.

2. Уведомление о предпринятой в чрезвычайных ситуациях деятельности немедленно направляется всем Сторонам и Комитету.

Статья 12

Поправки или изменения

1. В настоящее Приложение может быть внесена поправка или оно может быть изменено путем принятия меры в соответствии со статьей IX (1) Договора об Антарктике. Если сама мера не предусматривает иного, поправка или изменение считаются принятыми и вступают в силу через один год после закрытия Консультативного совещания по Договору об Антарктике, на котором они были одобрены, если только одна или несколько Консультативных сторон Договора об Антарктике не уведомят депозитария в течение этого периода времени о своем желании продлить этот период или о невозможности принять эту меру.

2. Любая поправка или изменение настоящего Приложения, которое вступает в силу в соответствии с пунктом 1 выше, затем вступают в силу для любой другой Стороны по получении от нее депозитарием уведомления о принятии.

3/2226
(18.03.2009)**Меморандум о сотрудничестве между Правительством Республики Беларусь и Правительством Латвийской Республики в энергетической сфере**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из приоритетности динамичного развития двусторонних отношений, основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, придавая важное значение расширению сотрудничества в энергетической сфере, признавая необходимость дальнейшего укрепления энергетической безопасности, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны содействуют параллельной работе энергосистем Республики Беларусь и Латвийской Республики для организации взаимовыгодной торговли и транзита электрической энергии.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в области поставок электрической энергии с взаимовыгодным использованием особенностей структуры энергетических источников Республики Беларусь и Латвийской Республики.

Статья 3

Стороны выражают заинтересованность в совместных действиях по строительству энергоэнергетических объектов, в том числе электростанций с использованием возобновляемых источников энергии.

Статья 4

Стороны проводят консультации по вопросам ценовой и тарифной политики в области международного транзита электрической энергии на основе взаимной выгоды.

Статья 5

Стороны обеспечивают своевременный обмен нормативными правовыми актами, относящимися к сотрудничеству, осуществляемому в рамках настоящего Меморандума.

Статья 6

Споры в отношении толкования или применения настоящего Меморандума разрешаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 7

В настоящий Меморандум с согласия Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Меморандума и вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 8 настоящего Меморандума.

Статья 8

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Срок действия настоящего Меморандума будет продлеваться на последующие пятилетние сроки, если одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока в письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Минске 18 февраля 2009 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, латышском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

3/2227
(18.03.2009)**Договор между Правительством Республики Беларусь и Правительством Ирландии об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Ирландии**

В соответствии со статьей 15 Договора настоящий Договор временно применяется с даты его подписания.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Ирландии, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

руководствуясь принципами гуманизма и доброй воли;

принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной территории Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение Правительства Ирландии содействовать поездкам в целях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя намерение неправительственных организаций Ирландии (далее – принимающие организации) и принимающих семей обеспечить благоприятные условия для оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

принимая во внимание Гаагскую конвенцию о гражданских аспектах международного похищения детей от 25 октября 1980 года;

руководствуясь положениями Конвенции о правах ребенка от 20 ноября 1989 года;

руководствуясь законодательствами государств Сторон;

в связи с последствиями аварии на Чернобыльской АЭС стремясь создать дополнительные возможности и гарантии социальной защиты для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь;

проявляя заботу об укреплении здоровья несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые являются наивысшей ценностью и достоянием общества;

желая тем самым содействовать улучшению дружественных отношений и взаимопонимания между белорусским и ирландским народами;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Под оздоровлением для целей настоящего Договора понимается реализация принимающими организациями программ временного пребывания несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) с сопровождающими их лицами в принимающих семьях или местах коллективного размещения на территории Ирландии, осуществляемых, как правило, в летний и зимний периоды.

Под местами коллективного размещения для целей настоящего Договора понимаются места, предназначенные для приема групп детей с целью их пребывания на оздоровлении в Ирландии.

Статья 2

Стороны гарантируют оперативное рассмотрение документов, необходимых для выезда в Ирландию детей в целях оздоровления, а также сопровождающих их лиц, в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Белорусская Сторона в установленном законодательством Республики Беларусь порядке обеспечивает направление детей в возрасте от 7 до 18 лет на временное пребывание в Ирландию в целях оздоровления через белорусские организации, являющиеся партнерами ирландских принимающих организаций, без ограничения количества выездов.

Ирландская Сторона предоставляет возможность временного пребывания в Ирландии детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законом об иммиграции и политикой Ирландии, положениями настоящего Договора, в том числе с частью четвертой настоящей статьи.

Все расходы, связанные с получением въездных виз в Ирландию, проездом в Ирландию и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Ирландии, несут ирландские принимающие организации и принимающие семьи.

Статья 3

Программы временного пребывания детей в Ирландии в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон.

Статья 4

Стороны признают, что положение детей, въезжающих в Ирландию на оздоровление в рамках программ временного пребывания, регулируется международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, национальными законодательствами государств Сторон и положениями настоящего Договора.

Все въезжающие в Ирландию в целях оздоровления в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве лиц, лишенных опеки законных представителей или находящихся в состоянии беспризорности.

Стороны должны соблюдать все законодательные, административные и иные меры, применяемые в Ирландии, по защите прав, свобод и законных интересов детей в течение всего периода их оздоровления в Ирландии.

Ирландская сторона гарантирует принятие исчерпывающих мер по проверке Государственной полицейской службой Ирландии на благонадежность всех взрослых членов принимающей семьи и принимающих организаций в Ирландии до приезда детей.

Ирландская Сторона принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Ирландии в соответствии с законодательством и государственной политикой Ирландии.

В соответствии с положениями настоящего Договора Ирландская Сторона гарантирует возвращение детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных статьей 7 настоящего Договора.

Статья 5

В соответствии с законодательством Ирландии и административными постановлениями, применяемыми в Ирландии, Ирландская Сторона способствует обеспечению принимающими организациями необходимых условий для выполнения сопровождающими лицами возложенных на них законодательством Республики Беларусь обязанностей в интересах детей, оказывает содействие компетентным органам Республики Беларусь по их запросу, а также сопровождающим лицам в посещении после предварительного уведомления и в согласованном порядке принимающих семей и мест коллективного размещения детей.

Статья 6

Белорусская Сторона:

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Ирландию;

осуществляет контроль за подбором в качестве сопровождающих совершеннолетних лиц, имеющих педагогическое или медицинское образование, предпочтительно со знанием английского языка и оказывает содействие в их соответствующей подготовке;

содействует направляющим белорусским организациям в подготовке детей к выезду на оздоровление в Ирландию, которая предусматривает предварительное ознакомление детей с историей, традициями и достижениями ирландского народа, географическим положением и климатическими условиями, а также организацию ознакомления ирландских принимающих семей и принимающих организаций с культурой и традициями белорусского народа;

содействует в предоставлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Ирландии.

Ирландская Сторона:

обеспечивает подписание договоров в форме деклараций (далее – декларации) принимающими организациями и принимающими семьями, в которых содержатся обязательства, касающиеся гарантий безопасного пребывания и благополучия детей в период оздоровления в Ирландии, а также их своевременного возвращения в Республику Беларусь по окончании сроков оздоровления в соответствии с положениями настоящего Договора;

возлагает обязательство на принимающие организации и принимающие семьи без промедления информировать дипломатические представительства и консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, касающихся детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Ирландии;

представляет принимающим организациям и принимающим семьям информацию об их обязанностях, связанных с безопасным пребыванием и благополучием детей в период оздоровления в соответствии с законодательством Ирландии и положениями настоящего Договора;

соблюдает права консульских должностных лиц Республики Беларусь по защите интересов детей, находящихся на оздоровлении в Ирландии, а также сопровождающих их лиц в соответствии с международным правом, в том числе в соответствии с положениями Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации;

во время пребывания на оздоровлении в Ирландии скорая медицинская помощь детям при состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства (несчастные случаи, травмы, отравления и другие состояния и заболевания), а также при чрезвычайных ситуациях оказывается без согласия их законных представителей;

принимающие организации будут в максимально короткие сроки информировать сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и Посольство Республики Беларусь в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии о случаях возникновения заболеваний и состояний у детей, связанных с угрозой их жизни и здоровью, а также здоровью окружающих, и об оказании им скорой медицинской помощи;

в случае оказания скорой медицинской помощи принимающие организации обеспечивают лечение ребенка и пребывание сопровождающего его лица в Ирландии до окончания срока лечения ребенка;

необходимость пребывания ребенка на лечении после окончания срока программы оздоровления определяется состоянием здоровья ребенка по согласованию с компетентным органом Белорусской Стороны и законными представителями ребенка;

принимающие организации принимают необходимые меры по возвращению ребенка вместе с сопровождающим лицом в Республику Беларусь после окончания срока лечения.

Статья 8

Стороны договариваются о том, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Ирландии, берут на себя следующие обязательства, предусмотренные в декларации:

обеспечить благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечить своевременное возвращение детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления в Ирландии;

признавать, что временное принятие детей в целях их оздоровления не дает принимающим семьям каких-либо законных прав в отношении детей и не является предварительным условием или основанием для последующего международного усыновления;

признавать, что они не получают никаких опекунских прав в отношении детей, и что обычное место проживания детей не изменяется вследствие их пребывания в Ирландии, и что программа оздоровления не является частью международных процедур усыновления, которые регулируются соответствующими законодательствами государств Сторон, и не касается этих процедур;

признавать, что нарушение обязательств, касающихся настоящей статьи, деклараций, подписанных принимающей организацией или принимающей семьей, или их содействие нарушению данных обязательств, или непринятие мер по их выполнению лишают указанную организацию и семью права в дальнейшем участвовать в программах по приему детей.

Принимающие организации обязуются максимально тщательно, в том числе с возможным участием квалифицированных специалистов, включая социального работника (психолога), проводить подбор принимающих семей и мест коллективного проживания, а также информировать их о правах и обязанностях, связанных с приемом детей.

Статья 9

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Договора, являются:

в Республике Беларусь:

Управление делами Президента Республики Беларусь (Департамент по гуманитарной деятельности);

Министерство образования;

Министерство здравоохранения;

Министерство труда и социальной защиты;

Министерство иностранных дел;

в Ирландии:

Министерство иностранных дел;

Министерство здравоохранения и детей;

Министерство юстиции, равенства и правовых реформ.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в составе своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Договора.

Статья 10

Белорусская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов директора Департамента по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Ирландская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов Генерального директора Офиса Министра по делам детей и молодежи Министерства здравоохранения и детей.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении координатора деятельности компетентных органов.

Статья 11

В целях оценки хода реализации настоящего Договора Стороны осуществляют обмен информацией между компетентными органами Сторон.

Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Ирландии по вопросам, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 12

В настоящий Договор могут вноситься изменения путем оформления дополнительных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 13

В случае возникновения разногласий, связанных с выполнением положений настоящего Договора, Стороны будут решать спорные вопросы путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 14

В случае незаконного удержания в Ирландии детей, направленных на оздоровление в соответствии с настоящим Договором, каким-либо образом, несовместимым с попечительскими правами, осуществляемыми третьей стороной в отношении этих детей, Стороны будут активно сотрудничать в целях возвращения детей в Республику Беларусь в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Ирландия, и законодательствами государств Сторон.

Статья 15

Настоящий Договор временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Договора составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться каждые пять лет до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока его действия.

С учетом изложенного выше настоящий Договор подписывается уполномоченными представителями Сторон.

Совершено в городе Минске 23 февраля 2009 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

3/2228 **Соглашение о Секретариате Комиссии таможенного союза**

(19.03.2009)

В соответствии со статьей 14 Соглашения настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания.

Республика Беларусь, Республика Казахстан и Российская Федерация, далее именуемые Сторонами, основываясь на Договоре об учреждении Евразийского экономического сообщества от 10 октября 2000 года и Договоре о Комиссии таможенного союза от 6 октября 2007 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Секретариат Комиссии таможенного союза (далее – Секретариат) в соответствии со статьей 11 Договора о Комиссии таможенного союза от 6 октября 2007 года является рабочим органом Комиссии таможенного союза (далее – Комиссия). Организация работы Секретариата осуществляется в соответствии с регламентом, утверждаемым Комиссией.

Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«должностные лица» – лица, утверждаемые Комиссией по представлению Сторон в соответствии с квотами на должности, установленными для каждой Стороны Межгосударственным Советом Евразийского экономического сообщества при выполнении им функций высшего органа таможенного союза (далее – высший орган таможенного союза);

«сотрудники» – лица, работающие в качестве специалистов в структурных подразделениях Секретариата;

«технический и обслуживающий персонал» – лица, нанимаемые для выполнения функций по обслуживанию деятельности Секретариата (водители, лица, осуществляющие ремонт техники, уборку помещений и выполняющие иные технические функции);

«члены семьи» – супруг (супруга), несовершеннолетние дети и лица, находящиеся на иждивении.

Статья 3

1. Секретариат осуществляет организацию работы высшего органа таможенного союза, Комиссии и их информационно-техническое обеспечение.

2. Секретариат осуществляет следующие функции:

а) подготовка материалов, проектов решений и рекомендаций по вопросам формирования и функционирования таможенного союза, в том числе по заключению и изменению международных договоров, для рассмотрения высшим органом таможенного союза и Комиссией;

б) мониторинг соблюдения Сторонами положений международных договоров, составляющих договорно-правовую базу таможенного союза, исполнения решений, принятых высшим органом таможенного союза и Комиссией;

в) мониторинг и анализ законодательства каждой из Сторон в сфере регулирования внешнеэкономической деятельности;

г) подготовка проектов международных договоров и иных документов, необходимых для формирования таможенного союза и создания единой таможенной территории;

д) взаимодействие с органами государственной власти Сторон;

е) разработка проекта сметы расходов Комиссии и ее исполнение, подготовка проектов отчетов о ее исполнении;

ж) обеспечение выполнения Комиссией функций депозитария международных договоров, заключенных в рамках таможенного союза;

з) иные функции, определенные высшим органом таможенного союза или Комиссией и направленные на организацию их работы и информационно-техническое обеспечение.

Статья 4

1. Секретариат возглавляет ответственный секретарь Комиссии (далее – ответственный секретарь), который имеет по одному заместителю от каждой из Сторон, кроме Стороны, от которой назначен ответственный секретарь.

2. Ответственный секретарь и его заместители утверждаются по представлению Сторон и освобождаются от должностей Комиссией с учетом принципа ротации должности ответственного секретаря между Сторонами. Порядок ротации должности ответственного секретаря определяется Комиссией.

3. Ответственный секретарь участвует в заседаниях Комиссии и высшего органа таможенного союза.

4. Ответственный секретарь решением Комиссии может наделяться в установленном порядке полномочиями по распоряжению финансовыми и материальными средствами Комиссии, заключать гражданско-правовые договоры, выступать в суде.

5. Секретариат имеет структурные подразделения – департаменты. Количество департаментов Секретариата и их штатная численность определяются решением высшего органа таможенного союза.

Статья 5

Финансирование деятельности Секретариата осуществляется за счет средств, предусмотренных сметой расходов Комиссии, формируемой за счет долевых взносов Сторон, вносимых пропорционально количеству голосов, которыми наделены Стороны в Комиссии.

Статья 6

1. Персонал Секретариата состоит из должностных лиц и сотрудников.

К должностным лицам Секретариата относятся ответственный секретарь и его заместители, директора департаментов и их заместители.

2. Директора департаментов и их заместители утверждаются Комиссией по представлению Сторон на квотной основе с учетом долевых взносов Сторон на финансирование деятельности Комиссии сроком на 3 года с возможным продлением и освобождаются от должностей решением Комиссии.

3. С должностными лицами, принимаемыми на работу в Секретариат, Председатель Комиссии от имени Комиссии заключает трудовые договоры (контракты) сроком на 3 года.

4. Должностные лица, принимаемые на работу в Секретариат, должны удовлетворять следующим требованиям:

иметь гражданство одной из Сторон;

иметь профессиональную подготовку (квалификацию), соответствующую должностным обязанностям, а также стаж работы по профилю должностных обязанностей не менее 5 лет.

5. Сотрудники Секретариата должны являться гражданами Сторон и отвечать квалификационным требованиям к занимаемой должности.

Сотрудники принимаются на работу на основе трудовых договоров (контрактов), заключаемых ответственным секретарем от имени Комиссии на срок до 3 лет.

6. Технический и обслуживающий персонал Секретариата принимается на работу на основе трудовых договоров (контрактов), заключаемых ответственным секретарем от имени Комиссии.

Статья 7

Должностные лица и сотрудники Секретариата являются международными служащими. При исполнении своих служебных обязанностей они независимы от государственных органов и должностных лиц Сторон и не могут запрашивать или получать указания от них.

Каждая Сторона обязуется уважать статус должностных лиц и сотрудников Секретариата и не оказывать на них влияния при исполнении ими служебных обязанностей.

В период работы в Секретариате его должностные лица и сотрудники не вправе заниматься коммерческой или любой другой деятельностью в интересах личной выгоды или выгоды иных лиц, за исключением научной, творческой и преподавательской деятельности.

Статья 8

1. Трудовые отношения должностных лиц и сотрудников Секретариата регулируются Комиссией.

Трудовые отношения технического и обслуживающего персонала Секретариата регулируются законодательством государства пребывания.

2. Пенсионное обеспечение должностных лиц и сотрудников Секретариата осуществляется в соответствии с законодательством государства, гражданами которого они являются. При этом отчисления на пенсионное обеспечение, установленные национальным законодательством, производятся Секретариатом в соответствующие фонды государств, гражданами которых являются должностные лица и сотрудники, за счет средств, предусмотренных сметой расходов Комиссии.

Расходы по выплате пенсий должностным лицам и сотрудникам Секретариата несет государство, гражданами которого они являются.

3. Назначение и выплата пособий по социальному страхованию (обеспечению) должностным лицам и сотрудникам Секретариата и проживающим с ними членам семей осуществляются в порядке, установленном законодательством государства, на территории которого работают должностные лица и сотрудники Секретариата.

Расходы по выплате пособий по социальному страхованию несет государство, на территории которого работают должностные лица или сотрудники Секретариата, без взаимных расчетов. При этом отчисления в фонды социального и медицинского страхования производятся за счет средств, предусмотренных сметой расходов Комиссии, согласно законодательству государства пребывания.

4. При назначении должностным лицам и сотрудникам пенсии или пособия по социальному страхованию (обеспечению) в страховой или трудовой стаж засчитывается период работы в качестве должностного лица или сотрудника Секретариата.

Заработок, полученный указанными лицами в период работы в Секретариате, учитывается при определении размера пенсии в соответствии с законодательством государства, гражданами которого они являются, а при определении размера пособия по социальному страхованию (обеспечению) – в соответствии с законодательством государства, на территории которого они работают.

Статья 9

Должностные лица и сотрудники Секретариата пользуются на территориях Сторон привилегиями и иммунитетами, установленными Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Евразийского экономического сообщества от 31 мая 2001 года для должностных лиц и сотрудников органов Евразийского экономического сообщества.

Статья 10

Местом пребывания Секретариата является город Москва.

Статья 11

Оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

Статья 12

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

Статья 13

Споры между Сторонами, связанные с толкованием и (или) применением настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров заинтересованных Сторон, а в случае недостижения согласия спор по инициативе любой из заинтересованных Сторон передается на рассмотрение в Суд Евразийского экономического сообщества.

Статья 14

Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания и подлежит ратификации.

Порядок вступления настоящего Соглашения в силу, выхода из него и присоединения к нему определяется Протоколом о порядке вступления в силу международных договоров, направленных на формирование договорно-правовой базы таможенного союза, выхода из них и присоединения к ним от 6 октября 2007 года.

Совершено в городе Москве 12 декабря 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке.

Подлинный экземпляр настоящего Соглашения хранится у депозитария, которым до передачи функций депозитария Комиссии является Интеграционный Комитет Евразийского экономического сообщества.

Депозитарий направит каждой Стороне заверенную копию настоящего Соглашения.

3/2229

(19.03.2009)

Протокол о внесении изменения в Соглашение об основах гармонизации технических регламентов государств – членов Евразийского экономического сообщества от 24 марта 2005 года

В соответствии со статьей 2 Протокола настоящий Протокол временно применяется с даты подписания.

Правительства государств – членов Евразийского экономического сообщества, именуемые в дальнейшем Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Изложить пункт 4 статьи 3 Соглашения об основах гармонизации технических регламентов государств – членов Евразийского экономического сообщества от 24 марта 2005 года в следующей редакции:

«4. Порядок разработки технического регламента ЕврАзЭС утверждается решением Интеграционного Комитета Евразийского экономического сообщества.».

Статья 2

Настоящий Протокол временно применяется с даты подписания и вступает в силу с даты получения депозитарием последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в городе Москве 12 декабря 2008 года в одном подлинном экземпляре на русском языке.

Подлинный экземпляр настоящего Протокола хранится в Интеграционном Комитете Евразийского экономического сообщества, который, являясь депозитарием, направит каждой Стороне его заверенную копию.